

Domiku Garat

Biltzarraren defentzaile

YON ETXAIDE ITHARTE

1920an Donostian jaioa. Idazle ezaguna, *Joanak joan* liburua-
ren egilea; euskal itzulpengintzari ere ekarpen handiak egin diz-
kio:

Pio Barojaren *Las inquietudes de Shanti Andia* itzuli zuen
1959an *Itsasoa Laño dago* izenburupean. Zenbait berrargitara-
pen izan ditu liburu horrek, azkenak *Santi Andia*ren *kekak*
izenburuaz. 1979an Isidoro Fagoagaren *Domiku Garat. Biltza-
rraren defentzaile* liburua itzuli eta argitaratu zuen.

Domiku Garat

Biltzarraren defentzaile

YON ETXAIDE ITHARTE

LEHENENGO ATALBURUA

UZTARITZ ¹

SOR-LEKUA ²

*Sor lekbua utziz geroz, ondikotz hala beharrez!
Jainko ona urrikaldu da betbi nere nigarrez:
Primaderan basi orduko arbolak estaltzen lorez,
Choritto bat beldu zaut betbi nere herritik begalez.*

ELIZANBURU ³

Hibaiak, aintzinako bideak: Errobi edo Urhandi; elezaharrak. — Lapurdi, lurralde azalpena; bere ekintzategiak. — *Antiqui probi homines et seniores terræ Laburdi*. — Uztaritz, Biltzarraren egoitza. — Mailliako arbaso-etxea: Garat familia; negoziolari, mediku eta lege-gizonak. — Hauzilari jende Uztaritzeko: hiru anaia eta hirurak letradu. — Domiku, oinordekoa, sortetxea utzirik, Bordelera abiatzen da.

Berde eta samur, zabal eta baketsu, Errobi ibaiaren ibarreko herri-bista, Larresoro eta Milafranga artean, Lapurdiko lur idiliotsu honen eztientakoa da. Hegoaldetik iparraldera Urhandik ⁴ zeharkatzen du, hauxe baitzen «Nive»ri ematen

Domingo Garat

El defensor del Biltzar

ISIDORO FAGOAGA

CAPÍTULO I

USTARITZ

LA CUNA

*Sor lekbua utziz geroz, ondikotz hala beharrez!
Jainko ona urrikaldu da betbi nere nigarrez:
Primaderan basi orduko arbolak estaltzen lorez,
Choritto bat beldu zaut betbi nere herritik begalez.*

ELIZANBURU

(Después de haber dejado mi rincón natal, por disposición de la suerte, el buen Dios se ha compadecido siempre de mi llanto: tan pronto como en primavera comienzan a llenarse de flores los árboles, un pajarillo me viene invariablemente en voladas desde mi pueblo.)

Los ríos, caminos de antaño; el Nive, Errobi o Urhandi; leyendas. — Laburdi, descripción física; sus instituciones. — Ustaritz, sede del Biltzar. — Casa troncal de maillia: la familia Garat; negociantes, médicos, juristas. — «Gente pleitista, la de Ustaritz»: tres hermanos y los tres abogados. — Domingo, el mayorazgo, con la venia de los suyos, abandona la «casa cuna» y marcha a Burdeos.

Verde y mullido, ancho y apacible, el paisaje del valle del río Nive, entre Larresoro y Villafranca, es uno de los más risueños de esta idílica tierra de Laburdi. Lo atraviesa de sur a norte el Urhandi ¹,

zitzaion izena herrialde honetako minzaira zaharrean.

Ibai apal bat da, kondaira urrikoa, baina elezharretan oso aberatsa. Napar-Ahuñamendiko lekurik garaieneta sortzen da: Astobizkarko mendietan, hots, jesta kantetako gertakizunik gizanditsueña eta fabulatsueña, eta halaber eztabaidatsueña eta ilunena ikusi zutèn harkaitzetan Uztaritzeko erriberara iritsi arte, ibilaldi bihurri eta sakona egiten du Itsasutik hurbil baitipat, han baitago Errol-danen Haitzartea. Turistek —esankizun politez egarberago historiaren egiaz baino— badute begi-gozagarririk ebaki izugarri hau ikusirik. Gudu-zaldun saiatuak egin omen zuen bere Durandalarekin, Karloman bere osabaren guda-lostearekin biltzeko bidea ideki nahian.

Larresoro eta Halsu artean zerumuga zabaltzen da eta urak, bareturik eta eztiturik, muino lagunak eta Uztaritzeko etxe sakabanatuak dituzte bidelagun. Beherago, Hiriburutik hurbil, Lizaga edo Elizaga deritzan alderdian, beste elezhar jesta baten tokia erakusten digu tradizioak: Belzunze zaldunaren gudua heren-sugearekin⁵, hots, ingurumariak ikarapean zeuzkàn hiru burukiko eta suzko buztanekiko hidrarekin. Monstruak, zaldunak heriotzez zaurturik, ibaipera arrastaka eraman zuen hau, eta han, gudu izugarrian, biok galdu zuten bizia, itorik. Nafarroako Karlos III-garrenak, egintza hau gogoratuz, Belzunzetarren familia eskubidetu zuen beronen ezkutari «beltezko heren-sugea zelai gorrian» eraxteko.

Hirugarren gertaera, neurri beretsuan dramatiku, historia konkretuago baten baitakoa da, eta aldi hartako kronikalarietara sinestekotan (XIV-garren mendeko lehenen erdialdean), lehengo tokitik ez urrun gertatu zen nonbait.

Ingelesen garaialdia zen. Nazio honenek, Lapurdiko eskualdea iaioki eta izpiritu zabalez gobernatzen zuen arren, ezin zezakeen ebata, tarteka-marteka, Baiona

nombre que en la vieja lengua del país se le daba al Nive.

Es un río modesto, de escasa historia, pero muy rico en leyendas. Nace en uno de los lugares más prósperos del Pirineo navarro: en los montes de Astobizkar, en aquellos riscos que vieron el episodio más heroico y fabuloso, más discutido y confuso de los *cantares de gesta*. Sigue hasta llegar a la vega de Ustaritz, un curso sinuoso y profundo, especialmente cerca de Itsasu, donde se encuentra el *Paso de Roldán* y en el que, para regalo de los turistas —más ávidos de la nota pintoresca que de la verdad histórica— aun puede verse la enorme hendidura que con su Durandal hiciera el esforzado paladín para abrir paso a las huestes de su tío, Carlomagno.

Entre Larresoro y Halsu el horizonte se ensancha y las aguas, serenadas y tranquilas, bordean las suaves colinas y el caserío diseminado de Ustaritz. Más abajo, cerca de Hiriburu, en el paraje denominado de Lizaga o Elizaga, la tradición ha situado el teatro de otra gesta legendaria: el combate del caballero de Belzunze con la *Heren-suge*² o hidra de tres cabezas y cola de fuego, que tenía aterrorizada a la comarca. El monstruo, mortalmente herido por el caballero, arrastró a éste al fondo del río y allí, en una suprema lucha, perecieron ambos, ahogados. Carlos III de Navarra, en memoria del hecho, otorgó a la familia de Belzunze el derecho de agregar a su escudo «un dragón de sable en campo de gules».

El tercer episodio, igualmente dramático, tiene mayor concreción histórica y, a creer por los cronistas contemporáneos (primera mitad del siglo XIV), debió de ocurrir no lejos del lugar anterior.

Era la época del dominio inglés. Esta nación, a pesar del tacto y del espíritu liberal con que administraba la región, no podía evitar que, de cuando en cuando, la vieja rivalidad existente entre Ba-

eta Lapurdiko lurraren artean zegoen elkar-lehia zaharra, arrabots eta istilu odoltsuetan bihur zedila. Hauetakoa bat Pès de Puyanne zaldun landesak biztazari zuen, euskaldunen etsai amorratua bera eta garai hartan Baionako alkate.

Lapurttarak, aintzinako itune bat bide zela, Baiona eta bere lege-lur zehar sagarra eta sagardoa pasarazteko eskubidearen jabe ziren. Emankizun honetarako Proudines zeritzan zubi zahar batez baliatzen ziren. Hau, Baiona baino bost kilometro gorago zegoen, Errobiren gainez-gain hedaturik. Aipaturiko alkate jaunak uko egin zion eskubide horri, aditza emanaz Baionako lege-lurra ur-gorak (itsas-urak edo mareak, alegia) iristen ziren punturaino zabaltzen zela; hots, Proudines izeneko zubi berberaraino.

Halaxe, zenbait zaindari ipini zituen zubian, bertatik pasatzen ziren guztiei merkatugai zerbait eramanez, zubi-zerga kobratzeko eginkizun bakarrekin.

Euskaldunek, halako makurkeriaz sumindurik, zaindariei eraso zieten, euren makilez astinduz eta sakabanatzen zituzten artean dehadar eginaz: «Esaiozue zuen nagusiari, honeraino ez direla iristen ur-gorak, ez eta bere agintaritza ere!»

Pès de Puyanne, gertatutakoaren berri jakin zuenean, ikaragarri mindu zen, eta abagune baten zain egon zen mendekatzeko. Hau, 1341-eko Agorrilaren 24-an sortu zitzaion, Jaun-done Bartolome egunez, Milafrangako zaindari-besta. Lapurttarak, ohi bezala, erruzka joan ziren eta beren artean eskualde hartako haundizki batzuk. Pès de Puyanne, zaindaritza on batez lagundurik, gauzez ezkutu heldu zen eta Miotz zeritzan jauregiko atea hankaz-gora botaz, erromesak han baitzetzaten⁶ lo, haiztoz jo zituen denok, Urtubia eta Senpereko bost haundiki ezik. Argitu zuenean, lot-arazi zituen bost zaldunok zubi-zutoietara, «Konproba ahal zezaten, ia zinez, marea haraino igotzen ote zen». Bost menturagabeok

yona y la tierra de Laburdi, degenerara en algaradas y en conflictos sangrientos. Uno de éstos lo provocó Pès de Puyanne, caballero landés, enemigo jurado de los vascos y a la sazón de Bayona.

Los laburdinos, en virtud de una antigua convención, disfrutaban del derecho de tránsito de la manzana y de la sidra a través de Bayona y su jurisdicción. Para este tráfico, se servían de un viejo puente que llamaban de Proudines, tendido sobre el Nive y que se hallaba cinco kilómetros más arriba de Bayona. El citado alcalde se negó a reconocer dicha franquicia, declarando que la jurisdicción de Bayona se extendía hasta allí donde llegasen las mareas; es decir, hasta el mismo puente de Proudines.

Al efecto colocó en él a varios guardias con la misión expresa de cobrar pontazgo a todo el que, portador de alguna mercancía, transitase por él.

Los vascos, indignados ante tamaña arbitrariedad, cargaron sobre los guardias, apaleándolos con sus *makilas* y gritando en tanto que los dispersaban: «¡Decidle a vuestro amo que hasta aquí no llegan las mareas, ni su autoridad!»

Pès de Puyanne, al saber la noticia, se sintió profundamente agraviado y esperó una ocasión para vengarse. Ésta se presentó el 24 de agosto de 1341, día de San Bartolomé, fiesta patronal de Villafranca. Los laburdinos, como siempre, acudieron numerosos y entre ellos varios personajes del país. Pès de Puyanne, acompañado de buena escolta, llegó de noche subrepticamente, y, derribando las puertas del palacio de Miotz, donde dormían los romeros, pasó a cuchillo a todos, menos a cinco notables de Urtubi y de Saint Pée. Cuando amaneció, hizo que estos cinco caballeros fueran amarrados a los machones del puente «para que comprobaran si, en efecto, la marea subía hasta allí». Los cinco desventurados perecieron, como era natural, ahogados,

bizia galdu zuten, itorik, noski, beren akabera tristeak zenbait ordu iraunez.

Lapurtaarak, halako izugarrikeriaz lauorri eginik, sukarretan altxa ziren eta atergabeko gudu baten bidez, Baionako bizilagunei eta beren alkate piztitzarrari eraso zieten. Behinbat gehiago ingeles agintaritzak parte hartu behar izan zuen eta izpirituak ez ziren baretu Galesko printzeak antolamendua ekarri zuen arte. Honek, bihotz-betegarri oso bat eskainiz euskaldunei eta zergarik ez ordaintzeko beren eskubideak mantenduz, Pès de Puyanne bere aulkitik baztertu zuen eta bestalde, Baionako bizilagunak behartu zituen kalte-ordain haundi bat pagatzea gaitz egindakoei.

Errez antzeman diezaiokogenez, kondaira oroigarri lanbrotsuok mitoaz eta elezaharrez oparo apainduak izan dira. Erdi-Garaia, bere amets-lilura ospelez, garairik gutxi bezala zabaldu da fantasia emankizun hauetara, eta eusko-lurak, Camille Jullianek dioen bezala, Erromatar Inperioko lurrik urriena izanik epigrafiaz, ez du izan ondar mende hauetaraino bere pentsamendua jakinarazteko, kanta, garraisia eta hitza beste tramankulurik ⁷.

* * *

Urhandi edo Errobi, euskal-hibaien artean nagusitzat edukia izan da Lapurdin, zeren, besteak, eskualdea iparraldetik eta hegoaldetik mugatzen dutenak —Athurri eta Bidasoa— bestelakotzat hartuak izan dira: lehenengoa ibai gaskoin edo Akitaniartzat eta Bidasoari (beronen itsas-aho edo bokaletik ez urrun, Faisanen uharte koskorrean Pirineotako tratadua firmatu zenez gero) ibai internazionala deritza, izen-orde bezala.

Ibaiak —esana da— aintzinako bideak dira. Esakizun hau, XVIII-garren mendea ongi aintzinatu arte, gure eskualdeko ur-bide guztiei zaie aplikagarri eta bereiziki Errobiri. Badago agindu-agiri bat 1289-koa, Ingalaterrako Eduardo I-

prolongándose su agonía durante varias horas.

Los laburdinos, horrorizados ante semejante atrocidad, se sublevaron y emprendieron una guerra sin cuartel contra los habitantes de Bayona y su feroz alcalde. Una vez más, la autoridad inglesa hubo de intervenir, y los ánimos no se serenaron hasta que sobrevino el arbitraje del príncipe de Gales, quien, dando plena satisfacción a los vascos y manteniendo sus franquicias, destituyó a Pès de Puyanne, obligando, por otra parte, a los habitantes de Bayona a pagar una fuerte indemnización a los damnificados.

Bien se ve que estas vagas reminiscencias históricas han sido profusamente orladas por el mito y la leyenda. La Edad Media, con sus ensueños sombríos, se ha prestado como pocas para estas evasiones a la fantasía, y la tierra vasca que, como todas las tierras del Imperio Romano, no ha tenido hasta estos últimos siglos, otro vehículo para transmitir su pensamiento que el canto, el grito y la palabra ³.

* * *

Al *Urhandi* o Nive se le ha considerado en Laburdi como el río vasco por excelencia, pues los otros, principalmente los que limitan al país por el norte y por el sur —el Adour y el Bidasoa— han pasado por ser, el primero un río gascón o aquitano, y en cuanto al Bidasoa (desde el tratado de los Pirineos, que se firmó en el islote de los Faines, no lejos de su estuario) se le ha denominado el río internacional, por antonomasia.

Los ríos —se ha dicho— han sido los caminos de antaño. Esta definición, hasta bien entrado el siglo XVIII, es aplicable a todos los cursos de agua de la región y en modo singular al Nive. Hay una ordenanza de 1289, por la que Eduardo I

goak arrantza-eskubide-emankizun bat eginaz Berriotz deritzan portuan, Uztaritzetik hurbil, «ontzi ibilerari igarobide aski uztekotan».

XVI-garren mendean, labore eskasia baten ondorenez, Uztaritzeko Bailegoak garia erosi zuen Mont-de-Marsango eskualdean eta Baionako portuko urtean zehar zergaz libro iragan ondoren, alazarrek Errobin gora ekin zioten Arraritzeko kaieraino, Uztaritzeko auzoetarik bat, hain zuzen⁸.

Esan daiteke lur barrurako salerostegai ibilera guztia hibai honetatik zehar egiten zela. Eramakizunok egiteko, baten, aintzinako denboretatik, *ontzilari* edo *txalupari anaiarte bat*, ibai-ertz herrietako bizilagunek osatzen zutena; anaiarte honek buruzagi bat zuen eta buruzagi honek titulu hotsaundiko bat: *ibai patroia*⁹.

Errobiren ezker aldetik goraka zihoan gurdibidearen nondik-norakoa eta oraingo autobidearena ia berdinak ziren. Bide on samarra zen, nahiz-eta, esan dugunez, trafikurik gehiena ibaiez egin. Salgai erabilkizun hau 1845-ean bukatu zen partetik haundienean, Kanbotik Baionarako autobidea idekia gelditu zelarik.

Geroago, denbora modernuaren baitan, trenbidea egin zen. Honetaz esan liteke, aintzinako txango-gurdi¹⁰ aunitzez bezala, «nahi duenean ateratzen dela eta ahal duenean iristen». Izan ere, trenaren ibilibehar mantxoak, geltokietako egonaldia luzeak —txipienetan ere halatsu—, atzera-aurrera azkengabeak astinaldi desegokiz lagundurik eta lokomotoraren arnas estuko tirakadak, ibilbide zoragarri honi itsatsirik doazen pazientzi erakusgarri zaizkigu guztiak oro. Beronen berrogeitamar kilometroko bidean ilaran dauden edozein herri xarmangarritara doan bidaztiari, azkarrago biajatu gura baldin badu, bere asmoa alde batera uzteko aholku egin behar zaio, zeren, jendea hain naturalki bizimodu onari emana dagoen ibar atsegingarri honetan ika-

de Inglaterra hace una concesión de pesca en el llamado *puerto de Berriotz*, cerca de Ustaritz, «a condición de dejar paso suficiente para la navegación».

En el siglo XVI, a raíz de una grave escasez de cereales, el bailiazgo de Ustaritz compró trigo en la región de Mont-de-Marsan, y después de obtener el paso franco por las aguas del puerto de Bayona, las barcasas remontaron el Nive hasta el *puerto de Arraruntx*, uno de los barrios de Ustaritz⁴.

Puede decirse que todo el tráfico de tierra adentro se hacía por esta vía fluvial. Para realizar dichos transportes, existía, desde época remota, una *cofradía de barqueros*, formada por los habitantes de los pueblos ribereños: esta corporación tenía un jefe y este jefe un pomposo título: *patrón del río*⁵.

El camino carretil que por la margen izquierda remonta el Nive, tenía casi el mismo trazado que la carretera actual y era pasablemente transitable, si bien, como acabamos de señalar, el principal tráfico se hacía por el río. Este tráfico cesó en gran parte en 1845, fecha en que quedó abierta a la circulación la carretera de Cambo a Bayona.

Más tarde, ya en la época moderna, se construyó el ferrocarril, del que, como de muchas de las diligencias antiguas, podría decirse que «sale cuando quiere y llega cuando puede». En efecto; la calma con que el tren se arrastra, las largas esperas en las estaciones, incluso en las más pequeñas, las maniobras interminables amenizadas con bruscas sacudidas y tirones de asmática locomotora, son otros tantos ejercicios de paciencia que forman parte integrante de este itinerario encantador. Al viajero que, dirigiéndose a cualquiera de los pintorescos pueblos que jalonan sus cincuenta kilómetros de recorrido, desee viajar más de prisa, hay que acosejarle, que abandone la empresa, pues el comprender la poca importancia que tiene el tiempo, es una de las

siko duen lehenengotako lezioa, denborak dizun axola urria konprenditzea baita.

Herribistaren, hots, paisaiaren izpirituaz ikuterrezak direnak, arnas-giro be-reizi bat aurkituko dute, erribera zabal, irriabartsu eta berde-jario¹¹ honetan. Berdea, otalur batzuen mantxa nabarrez hahemenka zipriztindurik, kolore garaitzaillea da eta dena menderatzen du: itsasotik belardietara, sagastietara eta mendi-hegaletara.

Hegoalderuntz begiratzen dugularik, Pirineo mendi-katearen lerro urdin eta malkartsuan¹², «badira hiru mendi, talai antzera, Lapurdira begiratzen dutenak. Urtsuia, sortaldera, mukurru¹³ borobilt-sua eta otez estalia; Mundarrain, erdian, malkatx harritsu eta sastraka artean zerurantz altxatzen duelarik bere gazteluaren ormategi desegina; eta sartaldera, urrutitxo, Larrun mendia¹⁴, bizkarraldea ospel eta soil duelarik, monstu bat kukuldu-rik dirudi itsasoruntz begira. «Beronen tontoretik —dio gure herri-poetak— Lapurdi beste inondik baino atsegingarriago ageri zaigu»:

*Gainetik ageri da Lapurdi guzia
Nebondik ez baituke hanbat arraizia¹⁵.*

Gure kontakizuna mugatzen dugun garaian (XVIII-gn. mendearen haseratan, alegia), Lapurdiren lur-azal tankerak —kosta luzera gogoan hartu gabe— ez zuen egungoarekin alde haundirik eta lur zabaltasunez berdina zen; hots, Euskal-erri zaharra bereizirik zegoen sei legerrietan txipiena.

Bidasoaren bokaletik eta Larrungo eta Iduzkimendiko mugarrietatik Ihuriren¹⁶ ur-ertzetaraino eta *euskal-kosta* deritzanaren haitzebakitaraino, lurrez ez da 777 kilometro lauki baino gehiago; gauza gutxi gehiago, osorik jota, Babel antzeko hiri modernu eta jendetsuen luze-zabalera baino.

primeras lecciones que aprenderá en este valle deleitoso, donde la gente tan naturalmente practica el arte de bien vivir.

Los que son sensibles al espíritu del paisaje encontrarán una atmósfera especial en esta vega ancha y riente, eternamente verde. El verde, salpicado aquí y allí por las manchas pardas de algunos eriales, es el color dominante y lo invade todo: desde el mar a las praderas y a los manzanales y a las laderas de los montes.

Tendiendo la vista hacia el sur, sobre la línea azul y quebrada de la sierra pirenaica, «hay tres montes, como atalayas, que miran a Laburdi». El Ursuya, a oriente, con su mole redonda cubierta de argomas; el Mundarrain, en el centro, que entre breñas y matorrales eleva al cielo la osamenta de su fortaleza desmantelada; y hacia poniente, algo lejano, el Larrun (*Lair'un* = pastizal), que con su lomo sombrío y desnudo parece un monstruo agazapado que mira al mar. «Desde su cima —dice nuestro poeta vernáculo— aparece Laburdi más placentero que de ninguna parte»:

*Gainetik agueri da Lapburdi gucia
Nebondic ez baitute hanbat arraicia⁶.*

En la época en que emplazamos nuestro relato (principios del siglo XVIII), el aspecto físico de Laburdi —excepción hecha de su franja costeña— no difería mucho del de nuestros días, y territorialmente era el mismo; es decir, el menor de los seis estados en que se dividía la antigua Euskal-Erría.

Desde la desembocadura del Bidasoa y los mojones de Larrún y del Iduskimendi a las márgenes del Ihuri⁷ y los acantilados de la costa vasca, su territorio no abarca más de 777 kilómetros cuadrados; poco más, en suma, que la superficie de algunas populosas y babélicas ciudades modernas.

Bizilagunak, beti izan direnak ziren: artzainak, nekazariak eta marinelak. Turismoak ez zuen ekarririk anartean bere urrezko legenarra, eta esnobismoa ere ez zen nagusitu bere landa berdeez arkitektura eztsu eta, maiz aski, kanpotiar baten apetez. Biarritz, lujo-atseginen biltoki modernu hori, etorkinen eta menturazaleen paradisu kosmopolita, arrantzaleen herriska bat zen, kosta basatiaren ezponda lakarretan galdurik.

Eskualde-lurrazala ez zen aberatsa eta lurmamia are gutxiago. Baina herrialdea naturak pobre egin baldin bazuen, semeen lanak aberats bihurtu zuen¹⁷. Perkaiztegi Ernanikoak Ameriketatik ekarri zuen artoa, eta Hego-Euskalerriko aunitz tokitan landua izanarren, ez zen sartu anartean artatxipiaren ordeztu Larrunen hegaltze honetan. Artatxipi haundia, beronekin egiten baitzen «artha» edo etxeogia, eta sagar-lantzea, fruta bezala eta edaritarako, lur eder eta zeken honen etekinik¹⁸ nagusienak ziren. Bertako hariztiak eta artadiak, oparo baitziren aldi hartan, ezkur ugari eskaintzen zieten urde-taldeei. Hauek hil eta ongi ondutakoan, Baionako urdai-azpikoen izen ospetsuz saltzen ziren.

Arrantza txikiak kostaldean eta bakailuarenak eta balearenak iparraldeko itsaso galduetan eta Terranovan, korsarioen elezahar kutsuko egintzei elkaturik, munduari neurri-neurrian adiarazi zioten zenbateraino den kapaz arraza langile, neurritsu, jarraikor, burutsu eta zangar¹⁹ hau, era berean gai delarik bizimodu ego-neko eta patriarkatsu baterako edo arriskutan menturatzeko herriz-herriz eta giza-gailen hotsean.

Halako jendea sortarazten duen herri batek eta biziari buruz konformetasunezko eta gehiagotasunezko jardunbide bat onartzen duten jendeek, zoriona ordaingarri zaiotelarik, nahita-nahiez utzi

Los habitantes eran lo que siempre han sido: pastores, agricultores y marinos. El turismo no había traído todavía su lepra dorada, ni el snobismo había invadido su verde campiña con los caprichos de una arquitectura acaremalada y a menudo exótica. Biarritz, ese moderno emporio de lujo y de placer, paraíso cosmopolita de advenedizos y aventureros, era una modesta aldea de pescadores, perdida entre las escarpas de la costa salvaje.

El suelo de la región no era rico y el subsuelo lo era menos todavía. Pero si el país era pobre por naturaleza, era, en cambio, rico por el trabajo de sus hijos⁸. El maíz, que había sido importado de América por el vasco Perkaiztegui, de Hernani —y que ya se cultivaba en buena parte del territorio vasco peninsular—, no había sustituido aún al mijo en esta vertiente de Larrun. El mijo grande, con que se hacía la *artboa* o pan casero, y el cultivo del manzano, como fruta y para bebida, eran los dos principales productos de esta tierra bella y avara. Los robledos y encinares de la región, que abundaban en la época, proporcionaban abundante bellota a las piaras de cerdos que, una vez sacrificados y bien curados, se vendían como famosos jamones de Bayona.

La pesca menuda en el litoral y la del bacalao y la ballena en los lejanos mares del Norte y de Terranova, unido a las legendarias acciones de los corsarios, dieron al mundo medida cabal de lo que es capaz esta raza laboriosa, sobria y tenaz, reflexiva y valiente, igualmente apta para la vida sedentaria y patriarcal, como para la aventura arriesgada, trashumante y heroica.

Un pueblo que crea tales gentes y unas gentes que asumen ante la vida una actitud de conformismo y superación tan felizmente compensada, tenía que dejar necesariamente —si no en códigos escri-

beharra zuten —lege-bilguma iratzitan ez izatekotan ere, bai, noski tradizioan— mendez-mendeko bere aintzinatearen aztarna sakon bat. Bere patriarkago instituzioetan gorpuzturik dakusagun aztar-na hau, eskubide naturalaren eta agintekera demokratikua eredurik²⁰ osoe-na da.

Lapurdin, Gipuzkoan hainbat eta, zailantzarik gabe, beste eusko-legerrietan baino gehiago, arraza-agintekera honek, herri burujabetasunaren izaera bereziaz-go bat zeukan.

Lapurdiko agintaritzak demokratikua hiru instituzio funtsezkotan oinarritzen da²¹:

Lehenengoa familia da. Hau da gizarte zibilaren oinarria, edonolako gizarte politikua aintzinetik dagoena, alegia. Boto eskubidea, arbaso-etxeari²² itsatsitako familian sustraiturik zegoen. Familia-aren jardunbide politikua, boto ematea, egoitzari josirik zihoan zehatz-mehatz mintzatuz; honi deritza arbaso-etxea, alegia, ez etxe-gizarteari bakarrik, baizik eta guraso eta haurrek, etxeak, lurrek, hilotiak, deiturrek eta arbasoek osatzen duten bilguma zoragarri horri. Eta arbaso-etxea, eusko-legearen irizpidez, familiaren aitoren bikainena da, bera baita iraganaren herentzia jasotzen duena eta ondorengo belaunaldientzat famili-lokarria.

Lapurdiko bigarren ekintzategi demokratikua udala edo *parropia*²³ da. Hau, elkartasunean bildutako familiek osatzen zuten eta lagunarte bat egiten; ez administratibua bakarrik, baita politikua ere. «Parropia»-ren zuzendariak hautatzeko biltzen zèn auzotarren batzarrari *chapitala* edo *kapitala-leku*²⁴ zeritzan. Batzar honek, arbaso-etxeetako familien izenean eta euren etxe-jaunen ahoz, alkatea eta herri-etxea osatzen zutenak oro hautatzen zituen. Alkateak izen berezi bat hartu ohi zuen, egundaino kontserbatu izan dena: *hauz-apeza*, alegia. Batzar hauek izaera lehen-aldiko eta larreko bat zuten, *maals* jermanikoen eta *champs de mai* karolin-

tos, sí en la tradición— una honda huella de su pasado multiseular. Esta huella, que ha cristalizado en sus instituciones patriarcales, constituye el más acabado modelo de derecho natural y de régimen democrático.

En Laburdi, tanto como en Guipúzcoa y, desde luego, más que en los otros Estados vascos, este régimen racial tenía un carácter más específico de soberanía popular.

Tres son las instituciones fundamentales sobre las que descansa el poder democrático en Laburdi⁹.

La primera es la familia. Ella es la base de la sociedad civil, que precede a toda sociedad política. El derecho del voto radicaba en la familia entroncada en la casa solar. La actuación política de la familia, la emisión del voto, estaba vinculada al hogar en su sentido más estricto; esto se llama *casa solariega*, no sólo a la sociedad doméstica, sino a ese conjunto maravilloso de padres e hijos, casa, tierras, tumba, apellidos y antepasados. Y la casa solariega, según el concepto jurídico vasco, es la más elevada expresión de la familia, pues es ella la que hereda el pasado y une a la familia con las generaciones venideras.

La segunda institución democrática laburdina es el municipio o *parrokia*. Ésta la constituían las familias agrupadas en federación y formaban una comunidad, no sólo administrativa, sino también política. A la asamblea de vecinos que se reunía para elegir a los dirigentes de la *parrokia* se la denominaba *chapitala* o *kapitala-leku*. Esta asamblea, en nombre de las familias de las casas solariegas y por boca de sus *etxejoaunak*, elegía el alcalde y los componentes del concejo o municipio. Recibía el alcalde un nombre típico, que hasta el día de hoy se ha conservado: el de *auz-apez*. Estas asambleas tenían un carácter primitivo y campestre que recordaba las épocas lejanas de los

jioen aspaldiko denborak gogoratzen zizutenak. Deliberamenduak etxez-kanpora egin ohi zituzten, nahiz elizaren arkupean, nahiz enparantzan, edo herri inguruko beste edozein lekutan. Lapurdiko eskualdeak 1789-gn. urtean hogeitamabost *parropia* eta sei eleiz-auzo²⁵ zituen: berauenak ziren lur landugabeak eta utziak, larreak (bazkak), oihanak (basoak), ur ibilkariak, herribideak... Parropiatako (udal-herritako) bizilagunek, zurez eta larreez baliatzeko eskubidea urrurik zuten. Halaber zuten eskubide ehizatze eta armak erabiltzeko; euren abereentzako larrera-bideak ere libro zituzten. Honetaz gainera, lan-ordaindu gabeaz eta *taille*²⁶ izeneko zergaz libro ziren. *Parropia* hauek, eusko-politika erakundearen oinarri nagusiak izan dira.

Hirugarren ekintzategi politikua *Biltzarra* zen, hots, Batzar Nagusiak. Udalak familiarekiko dizun har-eman eta menpetasun berbera dauka Biltzarrak udalarekiko. Familien nahikunde librotik *parropia* sortzen den bezalaxe, berauen gogo libro-librotik sortzen baita Biltzarra. Herri edo udal bakoitzeko haurapeza *biltzarretarako* ordezkari²⁷ jatorra zen. Hauek, batzarrean bildurik, lehendakaria hautatzen zuten beren baitatik eta lehendakari honi *sindiko nagusia* zertizan.

Ohiturak, nobleak eta apezak bazterten zituen Biltzarretik. Beren eragintasuna baztertzeko ote? «Ez dirudi —erantzun du Jouyk²⁸—, zeren uste-ustean baikaude Biltzarraren sortzea kristautasunak eta feudalismoak beren oinak herrialde honetan jarri aurretikoa dela. Horrela da konprengiarri —eta ez sektarismo zorrotz baten seinale bezala— Biltzarra bezalako erakunde hain tradizional eta kontserbadoreak deus aldatzeke (aldatu gabe) mantendu nahi izatea bere aintzinako ohiturak eta oin-legea.»

Lapurtar nobleak, edo beren buruak halakotzat zeuzkatenak, ez ziren asko.

maals germánicos y de los *champs de mai* carolingios. Deliberaban al aire libre, en el pórtico de la iglesia, en la plaza o en cualquier otro lugar de los alrededores del pueblo. El país contaba en 1789 treinta y cinco *parrokias* u seis anteiglesias: a ellas pertenecían las tierras incultas y abandonadas, los pastizales, los bosques, las aguas corrientes, los caminos públicos... Los habitantes de las *parrokias* o municipios gozaban gratuitamente de la madera y de los pastos. Tenían derecho a la caza y al uso de armas, y disfrutaban del libre acceso de sus bestias a los pastizales. Estaban, además, exentos del trabajo no remunerado y del impuesto *taille*. Estas *parrokias* han sido el sillar fundamental de la constitución política vasca.

La tercera institución política era el *Biltzar* o Juntas Generales. La misma relación, idéntica dependencia que el municipio tiene con la familia, guarda el *Biltzar* para con el municipio. Así como del libre deseo de las familias surge la *parrokia*, de la misma libérrima voluntad de éstas nace el *Biltzar*. El *auz-apez* de cada pueblo o concejo era el procurador nato de los *biltzarres*. Éstos, reunidos en asamblea, elegían de su seno el presidente y este presidente se llamaba *sindico general*.

La costumbre excluía del *Biltzar* a la nobleza y al clero. ¿Era para evitar su influencia? «No es probable —responde de Jouy¹⁰— pues tenemos el convencimiento de que la constitución del *biltzar* fué anterior al establecimiento del cristianismo y del feudalismo en el país. Así se explica —y no como un gesto de intransigencia sectaria— el que un organismo tan tradicional y conservador como el *Biltzar* haya querido mantener inmutadas sus costumbres y su constitución primitivas.»

Los nobles laburdinos, o los que por tal se tenían, eran poco numerosos. Ca-

Salbuespenik batere ez zuten eta oho-rezko zenbait eginkizun doi-doi zeukaten, esate baterako haundiki-toki bereizia (29) eleizan eta erretore jauna aurkezteko eskubidea. Beren bizimaila, besteak baino zerbait aberatsagoa den jabarena zen; baina beren lurraldeak ez ziren izan behin ere oso zabalak, eta horrela, lur landuetan parte-haundi bat —ia zortzitik zazpi— laborarien eskutan zegoen.

Lapurdiko herriak berebiziko lehia izan zuen giza-mailarik sort ez zedin, ukantsuen aberastasunak feudalismu-iturri bihur ez zitezen eta apalen pobretasuna uztarpe-morroitza batean eror ez zedin. Nahikunde bizi hau oparo kunplitu zen, Biltzarraren Oroit-agiriak 1781-ean agertzen duen bezala: «Jatorrizko libertatearen herrialde hau ez da izan behin ere ez errege-erreginen eta ez partikularren jabetasunpeko»³⁰.

«Biltzar» eta «batzar» hitz senideen esanguraz, iritzirik desberdinenak eman dira. Asko dira (Duvoisin, Xaho, Garat,...) *bildu* aditza *zar* (zahar) atzizkiari aintzineratuz, *biltzar* hitz lotua ematen digutenak, zaharren bilera aditzera emanaz (erromatarren *senatus coetus*, alegia, Garaten arabera). Adiarazpen honek itxura dotorea dizu eta gainera sendoetsiko lituzke autore hauen eta bestetzuen tesiak, baina azterpen sakonik ezin jasan dezake eta baitipat gure hizkuntzaren egitura kontrakoa da.

«Hitz-jatorri apetatsuak —ohartarazten digu Fray Eusebio Etxalarkoak—, hitzei norbere gogoko esangurak emanaz, denbora eta literatura guztietan nabasiak izan dira». «Horregatik —dio gainera Nikolas Ormaetxeak— ez da liluratu behar *zahar bilera* adiarazpenarekin, zeren kasu horretan izan behar bailuke *zar-bilkura* edo *zarren bilkura*. Bai, jauna: zentzu zaharra, hitz-jatorriari dagokionez, zeharo baztertua izan bedi». Hala guztiz ere, oharrarazi nahi dugu guk, bazela zerbait bilera haien historian *zar* esangurarekin zer-ikusia zuenik³¹. Badirudi

recían de toda prerrogativa y apenas gozaban de algunas funciones honoríficas, como el puesto de honor en la iglesia y el derecho de presentar al cura párroco. Su situación era la del propietario algo más rico que los demás; pero, como sus dominios nunca fueron de gran extensión, la inmensa parte de las tierras cultivadas —casi las siete octavas partes— se hallaba en manos de los cultivadores.

Tuvo el pueblo de Laburdi especial empeño en que no se crearan castas, ni que las riquezas de los acaudalados se convirtieran en fuente de feudalismo, ni la pobreza de los humildes en servidumbre. Esta decidida voluntad se cumplió ampliamente, como lo declara el Memorial del *Biltzar* en 1781: «Este país de libertad originaria jamás ha pertenecido ni a soberanos ni a particulares»¹¹.

Sobre el significado de la palabra *biltzar* y su sinónima *batzar*, se han emitido las más encontradas opiniones. Muchos son (Duvoisin, Chaho, Garat, etc.) los que, anteponiendo el verbo *bildu* = juntar, al sufijo *zar* = viejo, nos dan la fusión de *biltzar*, con el significado de *junta de viejos o ancianos* (el *senatus coetus* de los romanos, según Garat). Esta explicación, que tiene una apariencia aceptable y que confirmaría, además, la tesis de aquellos y otros autores, no resiste, sin embargo, a un serio examen y es, sobre todo, contraria a la estructura de nuestra lengua.

«Las etimologías caprichosas —nos advierte fray Eusebio de Echalar—, dando a las palabras significación a medida del deseo, han sido familiares en todo tiempo y literatura.» «Por ello —agrega Nicolás Ormaetxe— no hay que alucinarse con la expresión *junta de viejos*, porque en ese caso debiera ser *zar-bilkura* o *zaren-bilkura*. En efecto: la antigua acepción, desde el punto de vista etimológico, debe ser totalmente descartada.» Sin embargo, observamos nosotros, algo había en la historia de aquellas juntas que tenía relación o nexo con el concepto *zar* = viejo. Por esta hipótesis parece

hipotesis honen alde duela isuria Campi3n gizargiak, «Navarra en su vida hist3rica» obra miresgarrian honela iraztean: «Agure jakintsuen parte hartzeak badirudi gugandik txit urrundurik dagoen gobernamendu «baskonikua»ren bizi iraupen bat dela»³².

Uztaritz, oroimena galtzen den denboretatik, Biltzarraren kabi zen. Hiri hau honetarako hautatzea, gehienen ustez, lurralde osoaren erdi-toki jeografikua izateak ekarri zuen. Begirapen hau —egia esan, beste eusko-legerriak ere gogoan edukia izan baita—, eragin haundikoa izan zen noski, bideak urriak eta txarrak zir3n garai haietan eta ibilgailuak eskaxak eta aintzinakoak.

Uztaritzeko herriaren udal-batzarrak, Haitzeko oihanetik hurbil dagoen *Kapito-barrin*³³ egiten ziren bezalaxe, biltzarrarenak, ondar-mendeak geroztik, La Motteko gazteluan edo jauregian egiten ziren³⁴ oraingo udal-etxearen kabian. Bailegoak ere jauregi berbera zizun jarleku³⁵. Ekintzategi hau Ingalaterrako Erregeak irazana izan zen eta erroak aintzinako denboretan zituen.

Ia Biltzarra bezain zaharra, Uztaritzeko Justizia-mahaia zen, noski. Baionako katedraleko *Urrezko Liburu* zoragarriaren testo batek dioenez, epai-mahai hau Lapurdiko gizon on eta zaharrek osatzen omen zuten: *Antiqui probi homines et seniors terrae Laburdi*.

Eusko-ekintzategiok errespetu handi bat sortarazi zioten, noski, errege ingelesari, zeren, Lapurdiko «bailio» delakoari bereiziki aditzera eman baitzion, «utz ziezaiela gozaten Uztaritzeko gizon onei, orduraino gozatu ziren ohiturez eta libertatez»³⁶.

Justizi-kargudunek, erregek izendaturikoak barne —bailego-ordezkarria bezalaxe—, euskara jakin beharra zuten, zeren 1567-ko Biltzarrean agiri batek (kontserbatzen denetan zaharrena) dioenez, «herriak ez dizu beste hizkuntzarik ulertzen».

inclinarse el insigne Campi3n cuando, en su admirable obra *Navarra en su vida hist3rica*, escribe: «La intervenci3n de los ancianos sabidores parece ser una supervivencia del sistema de gobierno bask3nico m3s lejano de nosotros»¹².

Ustaritz, desde tiempo inmemorial, era la sede del *Biltzar*. La elecci3n de esta villa para tal objeto obedeci3, seg3n opini3n general, al hecho de ser centro geogr3fico de la regi3n. Esta consideraci3n que, si bien se mira, ha sido observada asimismo por los otros estados vascos, debi3 de pesar mucho en aquellos remotos tiempos en que los caminos eran escasos y malos y los medios de locomoci3n deficientes y primitivos.

As3 como las asambleas capitulares o comunales de la villa de Ustaritz ten3an lugar en *Kapito-arri* (piedra del cap3tulo), que se halla en el bosque inmediato de Haitze, las del *biltzar* se celebraban, a partir de las 3ltimas centurias, en el castillo o palacio de la Motte¹³, sede actual del ayuntamiento. En el mismo palacio ten3a tambi3n asiento el bailiazgo¹⁴. Esta instituci3n hab3a sido fundada por el rey de Inglaterra y remontaba a una 3poca muy lejana.

Casi tan antiguo como el Biltzar, debi3 de ser el tribunal de justicia de Ustaritz. Un texto del precioso *Libro de Oro* de la catedral de Bayona, del a3o 1235, dice que este tribunal lo compon3an los hombres buenos y los ancianos de Laburdi: *Antiqui probi homines et seniores terrae Laburdi*.

Tal respeto debieron de inspirar al soberano ingl3s las instituciones vascas, que expresamente recomend3 a su *baillo* de Laburdi que «dejara disfrutar a los hombres buenos de Ustaritz de las mismas costumbres y libertades que hab3an disfrutado hasta entonces»¹⁵.

A los funcionarios de justicia, incluso a los de nombramiento real, como el lugarteniente del bailiazgo, se les ped3a que conocieran el vasco, pues, como lo declara un acta del *Biltzar* de 1567 (la m3s antigua que se conserva), «el pueblo no entiende otro lenguaje».

Nahiz kausa zibilak eta nahiz kriminalak juzgatzen zirèn epai-mahai honen inguruan, *kuria-gizon* —horrela esaten baitzitzaien garai hartan lege-gizon zaharrei—, letradu, iskribau eta ujier delako giza-mordoak zebiltzan dantzari.

Euren Legerriaren defentsari eta halaber barru-ordenari kontu egiteko, hirurogeitamar gizonetikiko gudaritalde bat —Lapurdiko gudaritzak zituèn mila gizon ez gain— zen Uztaritzeri leialtasuna gordetzen zion indarra. Gudaritza hau herriko gazteek osatzen zuten eta zerbitzaritza, ordaindua izateaz gainera, ez zen eten-gabekoa.

Eliza, bere arkitekturaz XIV-garren mendeko molumentu estimagarri bat zen, eta erretoreaz eta hiru apez laguntzailez ornitua zegoen. Baziren gainera zenbait prebendadun edo ontartedun³⁷ eta kaperau bat omenkizun haundiz *errege-presondegietak*o *kaperau* zeritzana.

Halakoxea zen, zenbait alderditatik begiraturaz, eta XVIII-garren mendean ongi murgildu arte, Lapurdiko herriburu zaharren karantza³⁸.

* * *

Fernando Aragoitarrak —batzuek *Katolikua* deitua eta bestezuek *Faltsikatzailea*— Nafarroa eraso eta menderatu zenez geroztik, orduraino Donostiako kaitik egin izan zèn Aragoiko eta Gaztelako artile-salerosketak, harez gero Nafarroako bidea hartu zuen, Urdazubi eta Bera barrera Lapurdin sartuz. Denborarekin trafikua hau ugalduz joan zen eta XVIII-garren mende-ondarretan (azkenetan) eta XVIII-garrenaren haseratan, Urdazubi, Uztaritz eta Baiona bene-benetako artilebiltoki edo azoka bihurtu ziren.

Mando-zamari-talde luzeak, zakuz eta loturaz zamatua menderatzen zituzten Otsondoko eta Lizuniagako ateak; eta kargamenduak, batzuk zamaribidez eta bestezuk aletan eta txaneletan Errobi ibaian gaindi, Baionako kaira iristen zi-

En torno a este tribunal, ante el que se veían tanto las causas civiles como las criminales, gravitaba toda una constelación de *curiales* —como entonces se denominaba a los abogados veteranos—, de letrados, de escribanos y de ujieres.

Para velar por la defensa de su Estado y atender asimismo a su orden interno, una compañía de setenta hombres —sobre los mil que contaba la milicia de Laburdi— constituía la fuerza afecta a Ustaritz. Esta milicia la formaban los mozos del país y su servicio era remunerado y no permanente.

La Iglesia, que por su arquitectura pasaba por ser un monumento estimable del siglo XIV, se hallaba servida por un párroco y tres coadjutores. Había, además varios prebendados o beneficiados y un capellán que ceremoniosamente se intitulaba *capellán de las prisiones reales*.

Tal era, bajo diferentes aspectos, y hasta bien entrado el siglo XVIII, la fisonomía de la antigua capital de Laburdi.

* * *

A raíz de la agresión y conquista de Navarra por Fernando de Aragón —a quien algunos llaman *el Católico* y otros *el Falsario*—, el comercio de lanas de Aragón y de Castilla, que hasta entonces se había hecho por el puerto de San Sebastián, tomó el camino de Navarra para entrar en Laburdi por Urdax (Urdazubi) y por Vera. Andando el tiempo, este tráfico fué en aumento, y en las postrimerías del siglo XVII y principios del XVIII, Urdax, Ustaritz y Bayona se habían convertido en verdaderos centros o emporios de lanas.

Largas recuas de mulas, cargadas de sacas y fardos, remontaban los puertos de Otxondo y Lizuniaga, y los cargamentos, unos por caminos de herradura y otros en balsas y chalanas sobre el Nive, ganaban el puerto de Bayona, de donde

ren. Hemendik, ipar-Europako hirietara igortzen zituzten.

Uztaritzen eta bere eskualdearen urte oparotsuak izan ziren haiek. Itsasoz bestaldeko kolonietatik inportatzen zirèn gazipiperkiak³⁹ eta batipat kakaoak, eragin sendo bat eman zioten eskualdeko olagintza urriari, eta zertxobait orotan, baina batez ere Baionan, Uztaritzen eta Kanbon, txokolategintz diru-iturri balioitsu bihurtu zen.

Beste olagintza txipiago batzuk, hala nola larru ontzearenak, eta arras bereziki lapurtar korsarioen ibilera periltsu bezain emankorrak —disputatzen baitzieten eta maiz aski irabazten harrapakinik onenak euren lehiakide ingelesei—, Lapurdirentzat ugaritasun haundiko denborak izan ziren.

Uztaritz, bere izenak dioen bezala, ordeka (ordoki) batean zetzan, garai batean, seguru asko, haritez inguratutako istila edo zingira izandakoa⁴⁰.

Hiribarren olerkaria⁴¹, eliz-gizona izanarren, dotoretasunez eta ahoberotasunez mintzazale baitzen, lehen aipatutako «Eskaldunak» bere poeman eta Uztaritzeri buruz honela dio:

*Iduri du herriak zenbeit erregina,
Obe guri batean loriaz etzina*⁴².

Zin-zinez, Errege-Eguzkiren garaiko Versaillesko abade batek ez zezakeen metafora dotoregorik eta loretsuagorik asma.

Lau auzok, elkarrengandik bereizirik zenbait kilometroz, osatzen zuten Uztaritzeko herria. Euretako bi, urrutiratuenak, zeharo lur-lanei emanak ziren; benetako hiri-txilborra beste bietan zegoen, baitipat Hiribehere. Behe-auzo edo auzo *behere* hau, bidearen eta ibaiaren luzeran eraikirik baitago, jendetsuena eta saleroseteetara isuriena zen. Etxeak, arkitektura bereizgarririk gabe gehienak, sendoak eta lekutsuak ziren eskuarki, mainada edo familia luzeak biltzeko eta tresna asko gordetzeko eginak bezala. Haie-

se expedían a las ciudades del norte de Europa.

Fueron los años prósperos de Ustaritz y su región. Las especias que se importaban de las colonias de ultramar y especialmente el cacao dieron notable impulso a la escasa industria regional, y, un poco en todas partes, pero sobre todo en Bayona, Ustaritz y Cambo, la fabricación del chocolate constituyó una sanaada fuente de ingresos.

Otras industrias menores, como la de curtidos y muy particularmente las correrías tan arriesgadas como lucrativas de los corsarios laburdinos —que disputaban, y a menudo con ventaja, sus mejores presas a sus rivales ingleses—, señalaron para Laburdi una época de gran prosperidad.

Ustaritz, como su nombre lo indica, ocupaba una llanada, en otro tiempo probablemente pantano, rodeada de robles¹⁶.

El poeta Hiribarren que, si bien eclesiástico, gustaba de la forma galana y enfática, dice en su poema *Eskualdunak*, ya citado, y aludiendo a Ustaritz: «Este pueblo se asemeja a una reina que, en blanda cama, reposa a su placer»:

*Iduri du erriac cembeit erreguina,
Obe guri batean lotiaz etzina.*

En verdad, un abate de Versailles de la época de Rey Sol no podría imaginar una metáfora más galana y florida.

Cuatro barrios, separados entre sí por varios kilómetros, formaban la población de Ustaritz. Dos de ellos, los más alejados, eran totalmente rurales; los otros dos, especialmente el de Hiribehere, constituían los verdaderos núcleos urbanos. Este *barrio bajo*, que se halla edificado a lo largo del camino y del río, era el más poblado y el más comercial. Las casas, sin carácter arquitectónico en su mayoría, eran en general sólidas y espaciales, como hechas para cobijar grandes familias y guardar muchos enseres.

tako bati, urtetsua eta zabala, Maillia zerritzan. Bertan, aspaldi zaharretik, belaunez-belaun nekazaritzari eta merkatalgoari emandako mainada bat bizi zen, txit ezaguna inguru haietan, hots, Garat mainada ⁴³.

Biografialari batzuek, Lafondek adibidez, uste izan dute Garatarrak jatorriz Sarakoak zirela, herri honetako parropi agirietan deitura hori maiz ageri delako. Arrazoi hau aski baldin baderitzaio aipatutako historialariari, tankerako arrazoietara jota esan geniezaioke Garatarrak beste edozein eusko-herrikotzat jo ditzaiegunela jatorriz era berean, nahiz Larrunen hegal bateko, nahiz besteko. Izan ere, Garat deitura edo, zuzenkiago, Garate —euskaraz zehatz-mehatz, *mendate garaia* (goiena, gotia, altua) esan gura baitu ⁴⁴ oso arrunta da Euskalerrian. Jaundone Antxiko Xabierrekoa ⁴⁵ berbera Garat deituraren jabe zen, zeren, amaren aldetikako amasaba ⁴⁶ —Jatsutik hurbil dagoen Suhuskune hirixkako Garat familiako alaba— Petri Jatsukorekin ezkondu baitzen eta lehendabizi Doniane-Garazirat bizitzera joan zen eta gero Nafarroako Gortera. Hemen, Ioane Jatsuko doktoreak, hots, lehengoan ondorengoak eta Sainduaren aitak, bere jakitez defendatu zituen —geroago bere bi seme zaharrenak ezpataz bezala— Nafarroako legezko errege-etorkiaren ⁴⁷ eskubideak.

Hariztoi abadeak, bere *Monographie sur les maisons nobiliaires des trois provinces basques* liburuan, deitura honen zenbait ezkuta azaltzen dizkigu. Eta, ondarrean Juan Carlos Guerra ezkuta jakintzalari omentuak, bere *Armorial sobre los linajes éuskaros*-en, Gipuzkoako eta Bizkaiko arbaso-etxeei dagozkien izen honekiko beste ezkutagai batzuk azaltzen ditu.

Ez, horixe; Uztaritzeko Garatarrak, Uztaritzarrak ziren eta kitto. Bederen, dokumentu ofizialen bitartez ari gaitzkeen bitartean. Hiriko parropi-artxibu zaharretan, bada 1676-ko agiri bat zera

Una de ellas, vetusta y ancha, era la de *Maillia*, habitada desde muchas generaciones por una familia de agricultores y negociantes acomodados, muy conocida en el país: la familia Garat.

Agunos biógrafos, como Lafond, han pretendido que los Garat fuesen oriundos de Sara, por el hecho de que en los registros parroquiales de aquella villa aparece con frecuencia dicho apellido. Si este argumento le parece suficiente al citado historiador, podríamos replicarle que, con igual fundamento, puede considerarse a los Garat originarios de cualquier otro pueblo vasco, tanto de una como de la otra vertiente del Larrun. En efecto: el apellido Garat o, más correctamente, Garate —que tiene una significación tan cabalmente euskérica (*Puerto alto*, traducido literalmente)— es sumamente corriente en el país. El mismo San Francisco Xavier era un Garat, pues su bisabuela materna —hija de la familia Garat de Suescun (Suhuskune), aldea cercana a Yassu o Jassu— casó con Pedro de Jassu y fué a vivir, primero a San Juan del Pie del Puerto y más tarde a la corte de Navarra, donde el doctor Juan de Jassu, descendiente de los anteriores y padre del Santo, defendió con su saber jurídico —como más tarde sus dos hijos mayores con la espada— los derechos de la legítima dinastía de Navarra.

El abate Hariztoy, en su *Monographie sur les maisons nobiliaires des trois provinces basques*, nos describe varios escudos de este apellido. Y, por último, el insigne heraldista Juan Carlos Guerra, en su *Armorial sobre los linajes éuskaros*, explica, a su vez, otros blasones de este nombre pertenecientes a casas solariegas de Guipúzcoa y de Vizcaya.

No; los Garat de Ustaritz eran sencillamente de Ustaritz, por lo menos hasta allí donde la demostración pueda hacerse por medio de un documento oficial. En los viejos archivos parroquiales de la villa, hay una partida de 1676 en la que

esaten dena: Joane Garat eta Joana Arkia (hau, izen berberako arbaso-etxekoa) ezkontzaz uztartu zirela aipatutako urtearen Hazilaren 8-an. Urrengo mende hasieran, ezkonkide hauen seme bat, Piarres izenekoa ⁴⁸, bere aintzinekoak bezalaxe, Mailliako etxe-enbor honetan bizi zen eta eskualde hartan negozio-gizon zintzoenetakotzat zeukaten. Bere etxeak, orain herri-eskola bihurturik, bazizun gibelaldean —atzekaldean, alegia— enbarkaderu moduko zera bat Errobiren gainean, eta saihets batean, baratzeak eta haurrak jolaserako duten frontoiak okupatzen duen tokian, aterpe batzuk zituen, merkatalgo-gaientzat egindako deposituak, noski.

Aintzinean —karrika tarte eginaz eta jardín txipi bat gibelean— beste eraikitza zabalago bat dago zutiturik, orma sendo karetuakoa, pertsiara berdezkoa eta lau isuridun teilatukoa. Etxe honi *Garatenea* deritza; beste aldi batez *Mesterperresenea* ⁴⁹ zeritzan eta aunitz biografialarik familiaren sortetxetzat hartu dute ⁵⁰. Seguru aski Domikuren aitona egin izango zen, Pierres baitzeritzan, eta izen hau gelditu zitzaion bizilekuari.

Pierres Garat hau negozio-gizon eta herriko alkate izan zen. 1710-garren urtean seme bat izan zuen eta familiako salerosketarako tradizioa eutsiaz, mediku karrera estudiatu zuen. Piarres zeritzan bere aitari bezala eta beronengandik jaso zuen, ez, hain zuzen, merkatalgo eta ekintza izpiruturik ⁵¹, baina bai adimen argitasuna, familiaren eta egoitzaren amodioa eta halaber sentimendu sakon bat sorterriarekiko eta beronen instituzio eta hizkuntzaren alde.

Hiriko udal-mediku izan zen heriotzeraino eta udaletxeko agiriek diotenez, ogibide bezala, urteko 250 libera kobratzen zituen, eta honetaz gainera, hamar sueldo herri-barrutian —barruti txit zabalera gero!— eginen zukeen bisita bakoi-zagatik. Bere langintza garitate izpirutu

dice que Juan de Garat y Juana de Arquía (ésta de la casa solariega del mismo nombre) contrajeron matrimonio el 8 de noviembre del citado año. A principios del siglo siguiente, un hijo de este matrimonio, de nombre Pedro, habitaba, como sus antecesores, esta casa troncal de Mailla, y era uno de los negociantes más acreditados de la comarca. Su casa, que actualmente se halla convertida en escuela comunal, tenía en su parte posterior una especie de embarcadero que daba sobre el Nive y a un costado, en el espacio que hoy ocupan la huerta y el frontón para recreo de los niños, unos cobertizos, destinados probablemente a depósitos de mercaderías.

En frente —calle por medio y detrás de un pequeño jardín— se levanta un edificio aún más ancho, de recios muros encalados, con persianas verdes y el tejado a cuatro aguas. Se trata de la casa *Garatenea*, en otro tiempo llamada *Mesterperresenea* que muchos biógrafos han tomado por la casa-cuna de la familia ¹⁷ y que probablemente fué construída por el abuelo de nuestro biógrafo, llamado Pedro, nombre que comunicó a la mansión.

Este Pedro de Garat, negociante y alcalde de la villa, tuvo, en 1710, un hijo, quien, rompiendo la tradición comercial de la familia, estudió la carrera de medicina. Se llamaba Pedro, como su padre, y de éste había heredado, ya que no su espíritu mercantil y de empresa, sí una clara inteligencia, el culto de la familia y del hogar, así como un hondo sentimiento por la tierra nativa, por sus instituciones y su lengua.

Fué médico municipal de la villa hasta su muerte y, según rezan los registros comunales, percibía como emolumento 250 libras anuales, a más de 10 sueldos por cada visita que hiciera dentro de la jurisdicción de la villa, que era muy extensa. Debíó de ejercer su profesión con

haundiz praktikatu zuen, noski, zeren herritarrek arras maitatua izan baitzen.

Irazle batzuek diote haren bisitak bi Nafarroataraino hedatzen zirela. Behar bada, ahoberokeria pittin bat badaiteke esamesa honetan, baina daitekeena da, Hego-Nafarroari dagokionez, mediku bisitaldeak Urdazubiraino eta Zugarramurdiraino iristea. Izan ere, herriok, Pirineo-kateetako iparraldean kokaturik daudelako, jeografikuki Lapurdiko baitira.

Oso gazte, 24 urte zituelarik, Makeako —Makaiako— andereño batekin ezkondu zen, Mayi Hiriarteko zeritzana. Bata-sun honen urteburuan seme bat izan zuten eta Domiku Garat izena jarri zioten. Lau gehiagoko sailean lehenengo landare-a, alegia: bi gizakume, Leone eta Josepe eta bi emakume, Teodora eta Manuela. Bere emazteak zorionsu egin bide zuen, herri txipietako zoriontasunez eta trunkiltasunez, goramin haundirik gabe, etsipen ona eta lanerako gogoia eman ohi duen kristau sentimendu batek argiturik.

Familia hazi ala, leziapenaren, hots, edukazioaren problema arduratsua aintzineratu zitzaizen gurasoei. Herri-eskola ez zen txarra, garai hartarako behintzat, zeren-eta erakusten baitzuten irakurtzen, izkiriitzen, otoitzak, dotrina eta, hileko bost sueldo osagarritzat emanaz, baita aritmetika ere ⁵².

Domiku, «primua», hots, oinordekoa, tankera atseginoko eta adimen argiko mutikoa zen, begiratu sutsukoa eta agian zerbait zorrotzekoa, aurpegi-azal beltzarana, gorputzez luze-tentea eta bazizun, ulermen bizi eta erne batez gainera, lanerako eta estudiorako borondate haundi bat. Aitak, esku trebeen mende jarri nahi izan zuen lehenengotik, bai-baitzekien, mediku zenez, probintzietako ikasle bat zer gora-beheretara lotua zegoen karrera liberal bati buru emateko. Apez jakintsu eta bertutetsu bat —Aita Istiarte—, familiako laguna, izan zen haurrarentzat berezitako irakaslea. Irakasbide legun eta burutsu batez baliaturik, *magister* on

un alto espíritu de caridad, pues fué profundamente amado por el vecindario.

Dicen algunos escritores que sus visitas se extendían hasta las dos Navarras. Acaso haya alguna exageración en ello, pero es posible que, en lo que se refiere a la Navarra peninsular, la asistencia del médico llegara hasta Urdax y Zugaramurdi, pueblos que, por hallarse en la vertiente norte de la cadena pirenaica, geográficamente pertenecen a Laburdi.

Muy joven, a los 24 años se casó con una señorita de Macaia, María de Hiriarte. Al año de esta unión nació un hijo, al que pusieron por mombre Domingo, primer vástago de una serie de cuatro más: dos varones, León y José, y dos niñas, Teodora y Manuela. Su mujer debió de hacerle feliz, con esa felicidad lugareña y tranquila, exenta de grandes ambiciones e iluminada por un sentimiento cristiano de conformidad y de trabajo.

A medida que la familia crecía, fué presentándose para los padres el delicado problema de la educación. La escuela comunal no era mala, teniendo sobre todo en cuenta la época, pues en ella se enseñaba a leer, a escribir, las oraciones, el catecismo y, por un suplemento mensual de cinco sueldos, «hasta la aritmética» ¹⁸.

Domingo, el mayorazgo, era un mozalbete de aspecto agradable e inteligente, de mirada enérgica con ciertos atisbos de dureza, de tez morena, espigado el cuerpo, y poseía, junto a un ingenio vivo y despierto, una decidida voluntad de trabajo y de estudio. El padre que, como médico, conocía las vicisitudes a las que se halla sujeto un alumno provinciano para dar remate a una carrera liberal, prefirió desde un principio confiarlo a manos expertas. Un sacerdote docto y virtuoso —el padre Istiarte—, amigo de la familia, fué el preceptor designado para el niño. Valiéndose de una disciplina suave e inteligente, el buen

harek gure mutikoa ezaupidean jarri zuen olerkiaren, eledeerraren eta eskubidetza-ren hizkuntza unibertsalarekin, hots, latinarekin.

Garaldian, estudioak ugaldu behar zituenean, mainadak, familiak alegia, irakaslearekin akort, Larresoroko Apezgaitegian kanpotar bezala izena ematea erabaki zuen, zeren, ikastegi honetan, teologia irakaskintzez gainera, estudio liberal eta laikoak ematen baitziren⁵³.

Bigarren ikastaro honen emankizuna, lehedabizikoa bezain ona izan zen, eta gure mutilari —geroago bere bi anaiei bezalaxe—, oroipen atsegingarri eta ahantzi-ezina gelditu zitzaion. Bere gazte-zaro zoriontsuko urte haiek zer nolako oroiminez gogoratuko zitzaizkion Bordele eta geroago Parisen! Bere gutunetan, bere jardunetan (solasetan) eta baita bere hitzaldietan ere, maiz soma daiteke bere sorlekuaren eta bere haurtzaro urteen urrutimin oihartzuna.

Bordeleko Akademian irakurri zuen Oroititz⁵⁴ batean —alegia, arrakastak kukurruku joz gero eta lege-gizon hotsegina eta izen haundikoa zelarik—, haren bihotzak gainez egiteko premia sentitzen du eta bere aitortza erdiragarrian, pilpira dariola oihiu dagi: «Nire sortze-txokoari dagokion ezerk —inon aurkitu ez bezalako zorion emaille izan bainuen— ez nazake utz axolakabeki». Ikus daitekeen, hitz soilak baino gehiago dira hauek: herriminezko fede-aitortza bat darakus-te bete-betean.

Hurbiltzen ari zen Domikurentzat bere buruari galdegiteko eta bere geroari argibide bat emateko une luza-ezina. Morrosko bat zen eta bizitza-gudurako prest egon behar zuen. Aita, on-jario eta eskuzabal bat baitzen barru-barruko izaeraz, nahikundea semeari berez ager zekiola utzi zuen, gogoeta zuhur batzuk aditzera ematearekin askietsiz.

magister fué familiarizando al chico con la lengua universal de la poesía, de la elocuencia y del derecho: es decir, con el latín.

Cuando ya adolescente hubo de ampliar sus estudios, la familia, de acuerdo con el preceptor, decidió inscribirlo como externo en el seminario de Larresoro, establecimiento en el que, además de las disciplinas teológicas, se cursaban los estudios liberales y laicos¹⁹.

El resultado de este segundo período de instrucción fué igualmente bueno, y el muchacho, como más tarde sus dos hermanos, guardó de ello un recuerdo grato e imborrable. ¡Con cuánta nostalgia había de recordar, en Burdeos, como más tarde en París, aquellos años de su juventud feliz! En sus cartas, en sus conversaciones y hasta en sus discursos hay a menudo como un eco de añoranza de su tierra natal y de sus años de niñez.

En una Memoria que leyó en la Academia de Burdeos —cuando ya el éxito le había sonreído y era un jurisconsulto solicitado y prestigioso—, su corazón siente la necesidad de desbordarse y, en una confesión patética, exclama emocionado: «Nada de cuanto se refiere a mi rincón natal, donde gocé de una felicidad como no la hallé en parte alguna, puede dejarme indiferente.» Son éstas, como bien se ve, algo más que palabras: son toda una profesión de fe patriótica.

Ya se acercaba para Domingo el momento crítico de interrogarse a sí mismo y de dar una orientación a su existencia futura. Era ya un mozo y debía aprestarse para el combate por la vida. El padre, con aquella bonachonería y leberalidad que formaba el fondo de su carácter, dejó que la vocación se manifestara libremente en su hijo, contentándose con hacerle algunas prudentes reflexiones.

Aldatu ere, denborak asko aldatu ziren. Aitonaren garaiko oparotasun orokorra eta negozio errezak igaro ziren. Urte batzuen epe laburrean, ezbehar sail haundi bat jausi zen gure herrialdearen gainean, miseriaren ertze-ertzeraino eramana. Lapurdiko arrantzaleek Kanadako eta Terranobako kostekin eduki zuten sal-eroste eragintsua, eten-zorian zegoen Utrechteko itunaren ondorenez; Frantziak aspalditxotik zerabilzkièn neke-lanak Ameriketako bere koloniak ez galtzeko, ugaltzen ari ziren unez-une, Ingalaterraren itsas-nausitasun hazkorra zela kausa, lapurtar marinela euren kaientan geldiarazten baitzituzten; Urduñako Harkaitzaren idekitzeak, artile trafikua guztia Bilbok bereganatzea ekarri zuen eta, zorigaitz guztien betegarri, itsas-eraso izugarri batek, Donibane-Lohizuneko portua apurtuz eta babesik gabe utziz haren lur apalak (behereak), hiri guztia desegina izateko mehatxupean gelditu zen.

Zorigaitzaldi honek, herri-kreditua irauliz, zuzen-eske, salaketa eta auzi-gose neurrigabe bat piztarazi zuen, bai gorpuzioetan eta bai pertsonetan. «Letradu koskorren zomorrotegi bat —diotsa aldi hartako kronikalari batek— buru-belarri ari zen auziak pozoitu beharrez. Oro zen diskutigarri: ohituren iluntasuna, hitzen doitasun-eza, baliokidetasunak ezartze-ko eragozpenak kapazidadeko eta luze-zabaleko aintzinako neurrien artean; dirutan eta jenerotan zor zenaren bereizketa; trukeen eta bir-eskuratzeen kopurua, tankera eta abar. Ater-aldi eta atsedeenik gabe jotzen zen auzitara eta juezak eta letraduak (abokatuak) bakarrik ziren lan egiten eta irabazten zutenak».

Seguru aski, Uztaritzek epai-mahaiak ez zion itzul egin itxurakontrako aberatasun iturri honi; hobeto zirudien bertako hiritarrek omen egiten ziotela aintzinako euskal-esaera batek eraxten zien auzilari famari: «Hauzilari jende, Uztaritzeko»⁵⁵.

Desde luego, los tiempos habían cambiado mucho. Aquella época de prosperidad general y de los negocios fáciles del abuelo, había pasado. En el corto lapso de algunos años, una serie de calamidades se había abatido sobre el país, poniéndolo al borde de la miseria. El activo comercio que los pescadores de Laburdi mantuvieron con las costas del Canadá y Terranova se hallaba casi interrumpido como consecuencia del tratado de Utrecht; la dificultad en que, desde tiempo atrás, se debatía Francia para conservar sus colonias de América, aumentada por momentos, a causa de la creciente hegemonía naval inglesa, que paralizaba en sus puertos a los marinos laburdinos; la apertura de la Peña de Orduña hacía que Bilbao acaparase todo el tráfico de las lanas y, para colmo de desventuras, un terrible golpe de mar, destrozando el puerto de San Juan de Luz y dejando sin defensa sus tierras bajas, amenazaba con destruir la ciudad entera.

Esta secuela de desdichas, derrumbando el crédito público, había despertado, por reacción, una inmoderada apetencia de reclamaciones, querellas y pleitos, tanto en corporaciones como en individuos. «Una gusanera de letradillos —dice un cronista de la época— se consagraba resueltamente a envenenar los pleitos. Todo era motivo de discusión: la oscuridad de las costumbres, la imprecisión de los términos, la dificultad de establecer equivalencias entre las medidas antiguas de capacidad y de superficie; la discriminación de lo que se debía en dinero y en especie; el número, la índole, la legitimidad de las permutas y rescates, etc. Se litigaba sin tregua ni reposo y eran los jueces y los abogados los únicos que trabajaban y ganaban».

Probablemente, el tribunal de Ustaritz no escapó a esta paradójica fuente de prosperidad; mas parece que los habitantes de la villa hacían honor a la fama de pleitistas que les atribuía un antiguo adagio vasco: *Hauzilari yende Ustaritzeko* (Gente pleitista, la de Ustaritz).

Inguru-giro hura izan ote zen, hain goramin kaskarrekoa, gure gazte bipila bultza zuena lege-karrera egitea? Edo hutsalkeria irriks bat izan ote zen hobeto, Eskubidego-ikaslea Unibertsitate auletan beste estudiante guztiak baino goretsiago zegoela jakitean? Edo agian, errez zitzaiolako judizio-etzabaidetara joaten, bere joeraren ⁵⁶ egiazko ezaugarria ikustea iruditu al zitzaion salatzaileen eta defendatzaileen hitzedergintza ⁵⁷ erasokor eta dardaragarri hartan eta togazko eta birretezko erakuskizun giro hartan?

Ez dakigu. Badirudi, ordea, bere erabakiak eragin handia izan zuela bere bi anaian —Leone eta Josepe—,aldi hartan hazitxoak eta gero, bera bezala, Eskubidetza ikaskuntzari emanak.

Hiru anaia eta hirurak lege-gizon!... Segurki, bere baitan ez zen sortu egunen batean Arjentinara joateko asmorik eta ez zuen ezagutzen ere Sibiliako Indietako Artxibuan omen dagoen eskabide hura, alegia, Buenos-Airesko lehendabiziko bizilagunak Espainiako Erregeri otoituz igor zitzala «ogibide guztietako gizonak, letratuak (abokatuak) ezik, zeren karrera hori kaltegarri baita herrialde baten bake eta aurrerapenerako».

Aitaren bizitza langile eta soseguzkoa, bere ogibide eginkizuna apostoladutza bat bezala kunplutuz, ez zen Domikuren eta ez Josepe txipiaren gogokoa (Leone, karrera bukatu bezain laster Uztaritzera-tu zen eta gazterik hil zen), izpirituz kezkatu baitziren eta gaitz irizten zioten nolabaiteko probintziar bizimoduari.

Erabakia harturik zegoen, bada. Domiku Bordelera joango zen, Montesquieuren sorterrira. Hau —*Legeen Izpituaren* egile zèn aldetik, gurearen jurista eta politiku formazioan hainbeste-ko eragina utziko zuena—, aste batzuk lehentxeago hil zen, Frantzia guztiaren dolumingarri.

1755-eko uda hartako hilabeteak pres-teratan iragan ziren. Tarteka, haren egoi-

¿Fué aquella circunstancia, tan pedes-
trememente ambiciosa, la que empujó a
nuestro joven héroe a decidirse por la
carrera de las leyes? ¿O fué más bien un
prurito de vanidad, al saber que el estu-
diante de Derecho era considerado en las
aulas universitarias como de una jerar-
quía superior a la de todos los demás es-
tudiantes? ¿O acaso porque, siéndole fá-
cil asistir a los debates judiciales, creyó
descubrir en aquella oratoria agresiva o
patética de acusadores y de defensores y
en aquel aparato colorista de togas y bi-
rretes, el verdadero signo de su vocación?

No lo sabemos. Lo que sí parece de-
ducirse es que su decisión debió de in-
fluir grandemente en la de sus dos her-
manos —León y José—, entonces tallu-
ditos y que, como él, se dedicaron más
tarde al estudio del Derecho.

¡Tres hermanos y los tres abogados!...
Probablemente no entraba en sus cálcu-
los el emigrar un día a la Argentina, ni
conocían aquella súplica que dicen se
halla en el Archivo de Indias, de Sevilla,
por la que los primeros habitantes de
Buenos Aires pedían al rey de España que
les fuesen enviados «hombres de todas
las profesiones, menos abogados, por ser
la tal carrera nociva para la paz y prospe-
ridad de un país».

La vida laboriosa y serena del padre,
que ejercía como un apostolado su fun-
ción profesional, no seducía ni a Domín-
go ni al pequeño José (León, una vez ter-
minada su carrera, se reintegró a Ustaritz,
vivió siempre allí y murió joven), que te-
nían el espíritu inquieto y soportaban mal
la mediocridad de un vivir provinciano.

La suerte, pues, estaba echada. Do-
mingo iría a Burdeos, patria de Montes-
quieu, el autor de *El espíritu de las leyes*,
que tanta influencia había de ejercer en
su formación de jurista y de político y
que, ante el duelo de Francia toda, había
muerto semanas antes.

Los meses de aquel verano de 1755
transcurrieron en preparativos. A ratos,

tza izango zèn hiriburu zalapartatsu eta oparotsu hartan, doi-doi soma zezakeèn bizitza berri bat aurrez-aurre zuelarik, batbateko egon-ezinak sentitzen zituen eta oporraldi haiek, lehendabiziko aldiz, lueak eta aspergarriak irudiko zitzaizkion.

Baina, bere odolekoak uzteko momentua heldu zitzaionean, hala nola bere etxaundi zaharra eta lur ezti hura —beronen izpiritua sarturik baitzuen betiko bere gaztetxo ariman—, hitz batean, *bere kabia* (58) zèn oro, oso bular barrukoa zitzaion zerbañt urratzen zitzaiola nabaitu zuen.

Txango-gurdia —Baiona igaroz, Domikuk hain ongi ezagutzen zuena eta orduraino bere helbururik urrutikoena izan zena— Landetako ordeka elkor⁵⁹ eta tristuragarrietan barrera zihuan, lepagailuen⁶⁰ eta burdinaduren txilinhotsak lagun.

Laneruntz zeraman bidea zen, laneruntz eta borrokara, eta apika, aberas-tasunera ere bai.

Bere lurra, bere familia, bere gaztaroa, gibelean gelditzen zitzaizkion...

Bere bizitzako ekinaldi berri bat has-tan zen.

OHARRAK:

- 1 Egun, «Uztaritze» esan ohi da, Biarritze, Be(ra)zkoitze, Burunaritze eta abar bezala, baina, «e» hori berriki erantsia dute, euskal-testo zaharretan eraskin hori ez baita agertzen. Honegatik uste dut, euskara literario bati begira hobe dugula baztertea, atzizkietatik erantsia gelditu den «e» hori. Alabaina, atzizkia erasten diogularik, azken bokal hori errespetatuko dugu, iparraldeko usadioaren arabera. Horrela, Uztaritzeko, Uztaritzetik esango dugu eta ez Uztarizko, Uztariztik, hegoaldean esango genukeen bezala.
- 2 Egileak «La cuna» dio, literalki *sebaska*, baina itzulpen hau ez litzake euskal-pentsamoldekoa. *Kabia* edo *sortekua* hobeki deritzazkit.
- 3 «Chansons Basques» deitu liburutxoan (Editions Hernani, 1967, Hendaye, 82 paia) «Sorlekua» izenez ageri da eta «Chansons d'auteur inconnu» sailean jartzen du. Beraz, ez da seguru Elizanbururena denik, Aita Onaindiak

ante la perspectiva de una nueva vida, apenas presentida, en aquella capital bulliciosa y opulenta que había de ser su residencia, sentía súbitas impacencias y las vacaciones aquellas, por primera vez, se le antojaban lentas y aburridas.

Pero cuando llegó el momento de abandonar a los suyos, su viejo caserón y aquella dulce tierra cuyo espíritu había penetrado para siempre su alma de adolescente, todo aquello, en fin, que constituía *su cuna*, sintió que algo muy dentro de su pecho se le desgarraba...

La diligencia —pasada Bayona, que tan bien conocía Domingo y que fuera hasta entonces su más lejana meta— rodaba con tintinear de colleras y herrajes por la planicie árida y desolada de las Landas.

Era la ruta que le conducía hacia el trabajo, la lucha y acaso también la fortuna...

Su tierra, su familia, su juventud quedaban a sus espaldas...

Una nueva etapa de su vida comenzaba.

NOTAS:

- 1 *Urbandi* o Río Grande, como se llama en muchos documentos antiguos. El Rdo. P. Cros, en su obra *Saint François de Xavier. Sa vie et ses lettres*, hace mención de un testamento de Guillermina de Atahondo, abuela del Santo Navarro, testamento que en una de sus cláusulas dice textualmente lo siguiente: «Dejo a Pedro de Jassu, mi hijo segundo, Justicia de la ciudad de Pamplona, la casa que poseo en San Juan de Pie del Puerto, situada en la Plaza del Mercado y que linda por un lado con el Río Grande...» Otros autores, como Lacombe, aseguran que este río se llamó *Erbobi*. De esta opinión es D. Bonifacio de Echegaray, quien en su estudio acerca del caballero Arnold von Harff, peregrino alemán de fines del siglo XV, dice, entre otras cosas interesantes, lo siguiente: «Un document interposé dans l'ordre du temps, entre le passage de von Harff par Bayonne et celui de

- hala jartzen baldin badu ere (M.E.O.E., 538 p.) «Xori berrikeritaria» izenpean.
- 4 Urhandi edo «Río Grande», dokumentu zahar askotan esaten zaion bezala. A. Cros Agurgarriak «Saint François de Xavier. Sa vie et ses lettres» bere obran, nafar sailduaren amona egiten zèn Gillermina Atahondokoren testamentu aipamena egiten du. Testamentu honek, bere klausuletako batean honela dio hitzez-hitz: «Petri Jatsu, ene bigarren seme eta Iruñeko Justizi-gizonari, Donibane-Garazin, Merkatu-plazan eta Ibai Handiaren (Río Grande) mugakide daukadan etxea uzten diot...». Beste autore batzuk, hala nola Lacombek, ibai honen izena *Erbobi* zela diote. Iritzi honetakoa da Bonifazio Etxegarai jauna. Beronek, Arnold von Harff, XV-garren mendearen azkenetako erromes alemanaz egiten duen estudioan, beste zenbait gauza ernagarriren artean hauxe dio: «Un document interposé dans l'ordre du temps, entre le passage de von Harff par Bayonne et celui de Navagiero, nous apprend que le nom basque de la Nive est Errobi...» Honeraino Fagoaga jaunaren oharra. Gaineratu dezagun, Lapurdiko ibaiiei Hiribarrenek ematen dizkien izenak hauetxek direla: Ihuri (Adour), Laran (Joyeuse ou Aran), Urhandi (Nive), Uhersti (Nivelle) eta Bidasoa («Eskalduna» poema). Joanes Etxeberri Sarakoak, ostera, honela izendatzen ditu Lapurdiko ibaiak: Atturri (Adour), Errobi (Nive), Xarakaria (Nivelle) eta Bidasoa («Laburdiri eskuararen hatsapenak», «Obras vascogadas del Doctor Labortano Joannes D'Etcheberri» toman, 79-gn. paian).
 - 5 «Heren-suge»: Euskal elezaharrek suzko hegoak eta buztana dituela dioten sugetzar gaitza. Ekaitzaren mito dirudi. «El viaje a Navarra de Chaho», 122 paia, Bilbo, 1933.
 - 6 Baitzeuntzan, «etzan» aditzetik, *baitzeuden* «egon»etik bezala.
 - 7 «Euskalduna ez da aisa makurtzen ideien eta lege iratzien aintzinean. Errespetu saindu bat gordeaz euren tradizio-usadioei, eta bere eskubideak eta kemen hezigaitza ezagutuz, nahiago ditu bihotzean josirik daramazkien legeak. Euskaldunak ez du maite bekainak erretzea badaezpadako liburutan, mesfidantza dizu iskributan eta papera arbuiaigarri zait; paperak ez baitu gezurrak eta ergelkeriak haizatzeko bertuterik, bertan jartzen den gutzia onartzen baitu.» (Agustin Xaho. *Biarritz entre les Pyrénées et l'Océan*).
 - 8 1672-an, Luis Froidour-ek, hots, Ur eta Oihanetako Errege-Ordezkarriak, txosten bat egin zuen Errobiren sabela zabaltzeak eta garbitzeak ekarriko zituen gastoez, Irati-iparraldeko lerrak (pinuak) garratatzeko, Baionako Navagiero, nous apprend que le nom basque de la Nive est *Errobi*...»
 - 2 *Heren-suge*: serpiente colosal a la que las leyendas vascas atribuyen alas y cola de fuego. Parece ser un mito de la tempestad. *El viaje a Navarra de Chaho*, pag. 122, Bilbao, 1933.
 - 3 «El vasco no se inclina fácilmente ante las ideas y las leyes escritas. Inbuído de un santo respeto por sus usos tradicionales, consciente de su derecho y de su energía indomable, prefiere las leyes que se hallan grabadas en su corazón. Al vasco no le gusta quemarse las cejas sobre los libracos, desconfía de los escritos y desdeña el papel; pues el papel no tiene la virtud de rechazar las mentiras y las necedades, ya que recibe todo lo que se pone en él.» Agustín Chaho. *Biarritz entre les Pyrénées et l'Océan*.
 - 4 En 1672, Luis de Froidur, Comisario real de Aguas y Bosques, redactó un informe de los gastos que suponía el ensanche y limpieza del lecho del Nive, para el transporte de los pinos del Irati, vertiente norte, con destino a los astilleros de Bayona. Allí se dice que desde Bayona a Ustaritz «el río es navegable y no requiere ningún trabajo de encauzamiento». Nada sabemos de sí el proyecto, estudiado en sus mínimos detalles, se llevó a cabo. (Extractos de los registros del Consejo de Estado, publicados por el Boletín de la *Société des Sciences, Lettres et Arts de Bayonne*. Año de 1929.) D. Bonifacio de Echegaray, en unas notas inéditas que ha tenido la amabilidad de remitirnos, dice a este propósito: «Como recuerdo de la navegación por aquel río, quedan los nombres de las siguientes casas: *Portuia*, en Jatxou; *Portutxiquia*, en Compaito (Ustaritz) y *Portubeherea* y *Portugaina* en Arrauntz.» De igual manera existe un Portu en Vergara comprobada la sirga hasta allí por el P. Luis Sarasola en Simancas.
 - 5 L. Dassance. *Ustaritz. Ses assemblées. Son Tribunal*.
 - 6 *Eskualdunak*, de J.M. Hiribarren, traducción de Nicolás de Ormaetxea. *Orixé*.
 - 7 *Irburri*, antiguo nombre euskérico del Adour. Para la nomenclatura euskérica de la toponimia del país, hemos compulsado, entre otros documentos, el poema *Eskualdunak*, del poeta Hiribarren, ya citado, escrito en 1853, en lengua euskérica, y los *Essais étymologiques sur les noms des lieux des Pyrénées françaises et espagnoles*, de Cenac-Moncaut, obras ambas de indudable riqueza filo-

- astileruak helburutzat hartuz. Han esaten denez, Baionatik Uztaritzerat «ibaia nabegagarri da eta ez dago bide idekitze lanik egin beharrik». Deus ez dakigu, xehetasun guztiz estudiantutako proiektu hau, bururatu izan ote zen («Société des Sciences, Lettres et Arts de Bayonne» Buletinak argitaratutako Estatu-Kontseiluko agiri laburpenak. 1929-gn. urtea). Bonifazio Etxegarai jaunak, atseginez igorri dizkigun argitaratu gabeko nota batzutan, honela dio gai honetaz: «Ibai hartatik egiten zèn ontzi-ibiltzearen oroigarri, ondorengo etxean izenok gelditzen dira: *Portuya*, Jatsun; *Portuttikia*, Konpotion (Uztaritz) eta *Portubeberea* eta *Potugaina* Arrautzen». Halaber, badago «Portu» bat Bergaran, harainoko zirga-bidea A. Luis Saratsolak konprobatu ahal izan duelarik Simancasen. Michel Etxeberriek, bere frantses itzulpenean honela dio: «Orobat aditzera eman zaigu Larresoroko auzo bat oso-osorik, Errobiko arraunlariz edo batelzainez populatua omen zegoen orain ehuntsu urtertaraino eta oraindik ere *Portuuta* omen deritza. Urruti gabeirik ikus daitezke salgaiak edo merkatugaiak idorreatzen zituztèn kai-ondakinak».
- 9 L. Dassance. Ustaritz. Ses Assemblées. Son Tribunal.
 - 10 Bidai-orga (=diligencia).
 - 11 Egileak «eternamente verde» dio. Traduzio literalago litzateke noski «beti berde» edo zerbait halatsu, baina jatortasuna galitzen du euskaraz. Bestalde, berdetasuna etengabe darioanak, badizu betikor usainik.
 - 12 Jatrorrizkoan: quebrada. Beharbada doiago itzuliko genuke «malkatxean» esanaz, baina, Gipuzkoako hitz hau ez da «malkartsu» bezain ezaguna eta gainera honen erabilbeharra ondo-ondoan sortu zaigu.
 - 13 Jatrorrizkoan: molde. Azkuek, «enorme bulto» itzultzen du.
 - 14 Zer da hitz honen esangura? «Pastizal», Isidoro Fagoagak dioen bezala? Ala «bazka on?» (larre-on), ala «bazkategi», «bazkaleku»? (larre-une). Ez da erreza erantzuten. Tankera honetako izen asko dago euskal-toponimian. Gipuzkoan Larrun-arri edo Txindoki mendi ospetsua Aralar mendi-katean, Amezketak gainera; beronen aldamenean, Aralar baitan ere, Larraone izeneko mendi tontorra; Larrion herriska Nafarroako Lizarraga inguruetan; Larraun (Larrañe) herriska Zuberoan eta Larraun ibarra Nafarroan. Larrano tokizena ere bada nonbait. Bestalde, Larrun mendiari «Larrun» ere esaten diote eta Nafarroan bada Larunbe herria. Ezin uka izenok oro txit seni-deak direla.
- lógica, pero que deben ser consultadas con cautela, especialmente la última, pues muchas de las voces que contienen son, a nuestro juicio, de un discutible valor etimológico.
- 8 «La virtud social del trabajo es entre los vascos consecuencia del medio material en que su vida se desenvuelve... Si las tierras generosas producen hombres indolentes, la tierra vasca produce en cambio gente trabajadora.» (*Aspectos sociales de la Historia Vasca*. L.M. de Lojendio.)
 - 9 Para la descripción del régimen político-administrativo de Laburdi, hemos consultado el admirable ensayo *La Democracia en Euskadi*, del malogrado J. de Ariztimuño; el estudio *Ancienne organisation du Pays et du Baillage de Labourd*, de Pierre Yturbide, y el folleto antes citado de L. Dassance: *Ustaritz. Ses assemblées. Son tribunal*.
 - 10 J.E. de Joury. *L'Ermite en province*.
 - 11 *Mémoire du 27 Juill. 1781*. Archives nationales H. 1172. (Extraído de *La Democracia en Euskadi*, de J. de Ariztimuño.)
 - 12 Debemos, no obstante y a fuer de imparciales, hacer constar un juicio totalmente discrepante, de don Telesforo de Aranzadi, autor asimismo de reconocida autoridad, que, en su estudio sobre la Etnografía vasca, dice: «Era una junta (El Batzar) de cabezas de familia en que no entraba para nada el concepto de viejo (zar), pues el diputado no formaba parte de aquella por su ancianidad, sino por su jefatura familiar.»
 - 13 Decimos «a partir de las últimas centurias» porque el Biltzar de Ustaritz, en su época primitiva, al igual que el de los otros estados vascos, habrá seguido la tradición y ley natural de la estirpe que hacía que sus reuniones o Juntas se celebrasen al aire libre, en un campo o en un bosque previamente designado. «En Baja Navarra —dice Pierre Harispe— no había palacio para las asambleas de los Estados o Juntas: se reunían en cualquier sitio, pero frecuentemente elegían el pueblo de Irisarry o también un campo, entre Uhar-te y Mondolose (actual Mongelos), al pie del monte Galtzetaburia.» En Zuberoa tenían lugar en un bosque próximo al Maule-Litchare (Mauleón). Las asambleas de la cofradía de Arriaga, en Alava, se convocaban en los campos de Lakua. En Vizcaya, como es universalmente notorio, las Juntas se celebraban bajo el árbol de Gernika, árbol cuyo simbolismo ha inspirado la literatura más copiosa

- 15 «Arrai» = afable/brillante. «Arraizia» (gabezia, tristeza... bezalaxe), afabilidad, amabilidad/júbilo/brillantez, lucidez, esplendor. J.M. Hiribarrenen «Eskaldunak» poematik hartua.
- 16 *Irburi*, «Adour-en euskal-izen zaharra. Eskualde honetako toponimiaren euskal-izenetarako, beste dokumentuen artean hauetxek aztertu eta alderatu ditugu: lehen aipatutako Hiribarren olerkariaren «Eskaldunak» poema, 1853an euskaraz iratzia, eta *Essais étymologiques sur les noms des lieux des Pyrénées françaises et espagnoles*, Cenac-Moncautena; obra biak, zalantzarik gabe, aberatsak dira filologian, baina arduraz erabili behar direnak, baitipat ondarrekoa, zeren, dakartzan ahots askotan etimologien balioak diskutigarri baitira gure iritzian.
- 17 «Lanaren gizarte-bertutea euskaldunen artean, bere bizitzaren moldagarri zaizkion bi-tarteko materialen ondorena da... Lur opa-roak gizakume nagiak sortzen baldin badituzte, eusko-lurrak, ostera, jende langilea sortaratzan du.» (*Aspectos sociales de la Historia Vasca*. L.M. de Lojendio.)
- 18 Mozkin, emankizun.
- 19 Pijo, bipil.
- 20 Modelurik.
- 21 Lapurdiko agintekera politiku-administrati-buari gagozkiola, eskuartearen erabili izan ditugu: «La Democracia en Euskadi», J. Ariztimuño dohakabearen saio-lan zoragarria; Pierre Yturbideren «Ancienne organisation du Pays et du Baillage de Labourd» estudioa eta lehen aipatutako L. Dassancen foiletua: «Ustaritz. Ses Assemblées. Son Tribunal». (Egilearen oharra.)
- 22 Etxondo, belau-ete, oin-ete = casa solar, solariega.
- 23 Isidoro Fagoaga jaunak «parrokia» dakar Ariztimuño jaun apezari jarraiki, baina Ipar-Euskalerrian «parropia» esan ohi da eta ez «parrokia». Beraz, zilegi bekigu aldaketa hau.
- 24 Liburuaren egileak «*chapitala* o *kapitalaleku*» dakarren notan guztion maisu Iturbide dugu eta honek dio: «Chaque communauté était administrée par une assemblée qui s'appelait en basque *capitala*, et en français *l'assemblée capitulaire*» (Le Bilçar d'Ustaritz au Pays de Labourd, Revue Internationale des Études Basques, Paris, 1907, 75 p.). Eta 76'garen horrialdean: «Elles se réunissaient, parfois sous le porche de l'église, mais plus souvent dans le cimetière qui l'entourait, ou bien sur une place ou dans un carrefour qui, dans nos villages, s'appelle encore aujourd'hui *chapitalia* ou *capitalecu*». Beraz, «chapitala» = «kapitala» irakurri behar dela.
- que árbol haya inspirado en el mundo. Cuando, andando los tiempos, las leyes consuetudinarias fueron codificándose y se empezaron a levantar actas y ordenar archivos y registros; cuando, seguidamente, fueron creándose las primeras células de aquel incipiente organismo que paulatinamente había de convertirse en la ingente burocracia de nuestros días, fué entonces precisamente cuando aquellos rudos junteros, transformándose y afinándose por generaciones sucesivas, fueron pasando a las modestas Casas de Juntas para llegar, en nuestros días, a los enormes y fastuosos Palacios Provinciales.
- 14 Los *bayles* o *bailíos* eran representantes del rey en la región. Se trataba de un cargo que teóricamente contaba con una serie de atribuciones, pero que en la práctica se reducía a una prebenda o sinecura puramente honorífica aunque largamente remunerada. Su nombramiento, que era de potestad real, provocó no pocas contiendas armadas entre las facciones de uno y otro candidato. Una de éstas y de las más sangrientas fué la que duró largos años riñeron los *sabel-gorris* y los *sabel-churis* (vientres rojos y vientres blancos), capitaneados por los señores de Urtubi y de Saint-Pée.
- 15 El Rev. Wentworth Webster, el vascófilo inglés que nos ha dejado tantas y tan excelentes monografías acerca del folklore y de las instituciones del País Vasco, en un estudio sobre *Simón de Montfort (1192-1265)* hace un agudo análisis de las vicisitudes de la libertad civil y política en Europa, a través de la historia. En ese examen, el culto escritor señala que en la legislación inglesa se introdujo la representación parlamentaria del pueblo o de los burgos famosos, así como los derechos del hombre, con el «habeas corpus», siglos después que los vascos las disfrutasen merced a sus leyes consuetudinarias. Por algo Engracio de Aranzadi, en su documentada obra *La casa solar vasca*, ha podido escribir, sin asomo de exageración, las siguientes palabras: «No es Inglaterra la cuna de la libertad política europea. Antes de la Revolución de 1688 y de la Cámara estrellada y de la misma Carta Magna, gozaban los vascos, por su democracia, de una libertad política perfecta.»
- Chaho alteró una negación de Faget de Baure al respecto.
- 16 *Pantano de robles*. Esta acepción, incluso topográficamente, nos parece la más acertada.

- 25 Jatorrizkoan: anteiglesias. Frantsez itzultzaileak: hameaux.
- 26 Iturbidek, aipatu lanean, 75 p., dio: «Ils étaient exempts de la *taille* et de la *corvée*»
- 27 Ahaldun, arduradun, eskudun... ere esan daitekeela uste dut.
- 28 J.E. de Joury. *L'Ermite en province*.
- 29 Egileak «funciones honoríficas» eta «puesto de honor» dakartza elkarren ondoan eta gaztelaniaz ez du batere gaizki egiten, baina euskaraz «ohorezko» bi aldiz elkarren ondoan jarri beharrean ginen, «deduzko» arkaismua ez erabiltzekotan. Honexegatik nahiago izan dugu bigarren komilarterko hori libro samar izuli.
- 30 *Mémoire du 27 Juill, 1781*. Archives nationales H. 1772. (J. Ariztimuñoren *La Democracia en Euskaditik* aterea.
- 31 *Biltze-zabar* eta *batze-zabar* bezala esplika daiteke «Biltzar-en eta «Batzar-en jatorria, euskal-joskeraren baitatik atera gabe, alegia «junta antigua» bezala. Baina, «zar» = «zabar» baldin bada, nola «biltzar»ek ez du kontserbatu «zabar» jatorrizko ahoskia, Lapurdi guztian hitz hau bere osotasunean gordetzen delarik?
- 32 Hala ere, eta alderdikieretara isuriak ez garen, Telesforo Arantzadi jaunaren zeharo bestelako iritzi bat agertzea zor dugu, autore honen maisutasuna non-nahi aitortua baita. Bere Eusko-Etnografiaren estudioan honela dio: «Zar (zabar) esangurak zer ikusirik ez zuen famili-buruen bilkura bat zen (Batzarra, alegia), zeren ahaldunak (diputaduak) ez baitzuten zahartasun legez parte hartzen, famili-buruzagitasunez baizik»
- 33 «Piedra del capitulo» itzultzen du Fagoaga jaunak. Lhandek: «Réunion du conseil municipal».
- 34 «Ondar (azken) mendeak geroztik», diotsagu, zeren Uztaritzeko Biltzarrak, bere lehen denboretan, beste eusko-legerriak bezalaxe, leinuaren (etorkiaren) tradizioari eta lege naturalari jarraitu bide baitzuten, bilkurak edo Juntak kanpo-zabalean eginaz, aintzinetik aukuratutako zelai edo baso batean. «Nafarroa-Beherean —dio Pierre Harizpek— ez zen jauregirik Estatuaren edo Juntan batzarrak egiteko: edozein tokitan biltzen ziren, baina maiz aski Irisarri deritzan herria hautatzen zuten edo bestela Uharte eta Mondolos arteko zelai bat, Galtzetaburia (Galtzadaburia) mendiaren oinpean». Zuberorain, Maule-Lestaretetik hurbileko oihan batean egin ohi zituzten. Arriagak Anaiartearen batzarrak Lakuako zelaietan zuten bil-deia. Bizkaian, mundu guztiak dakienez, «Juntak» Gernikako zuhaizpean eginen ziren, hots, beronen sin-
- 17 Como habrá observado el lector, nos vamos deslizando poco a poco en el terreno peligroso de las rectificaciones. Decimos peligroso porque rectificar, en estos casos, supone exponerse a ser rectificado. Hay, desde luego, muchos puntos oscuros en el *currículum vitae* de los Garat, especialmente en el orden genealógico. En verdad, los documentos probatorios no abundan: incendios de archivos, desaparición de viejos papeles, dificultad para consultar los pocos que quedan y, a veces (y esto es lo más curioso), una cierta tendencia, de parte de los mismos protagonistas, a modificar o mistificar los hechos. Así, por ejemplo, José, el político, empujado acaso por un espíritu vasquista muy explicable, se complacía en decir que era de Ustaritz, cuando en realidad nació en Bayona. Su sobrino Pedro, el cantor, le imitaba, pues hacía pareja afirmación, cuando el lugar de su nacimiento fué Burdeos. Otro tanto podría decirse de las fechas de nacimiento del uno y del otro, ya que con frecuencia las hemos visto alteradas, no sabemos si por coquetería o presunción de los mismos interesados, o por esa incuria tan corriente en amanuenses y copistas. Entre éstos, debiéramos también incluir a los epigrafistas, ya que en el mismo planteón de los Garat hemos advertido una contradicción flagrante: la lápida externa, colocada entre el ojo de buey y el vértice del frontón, tiene inscrita una fecha de nacimiento (de José), y es otra distinta la que se halla grabada en el interior, en el epitafio de la piedra tumbal.
- 18 Por las raras actas comunales de la época que aún se conservan, hemos podido deducir que el analfabetismo no era en el País Vasco, o más concretamente en Ustaritz, tan elevado como se ha pretendido por algunos escritores. Dichas actas, conforme a las ordenanzas comunales, debían llevar al pie las firmas de todos los vecinos asistentes a la sesión. Hemos podido observar que las firmas figuran o se encuentran en número considerable; unas coruscantes y pretenciosas, otras toscas y titubeantes y algunas deliciosamente candorosas, como la de aquel buen *bermano* Martín de Larresoro, ermitaño de Larrún, que acabó su vida de penitente como guardián de la ermita de Santa Bárbara, en las inmediaciones de Ustaritz, y que modestamente firmaba: *Anaia Martín*.
- 19 A tres kilómetros río arriba de Ustaritz, sobre una ancha loma que bordea y domina el Nive, se halla el riente pueblecito de Larresoro

bolismuak mundu zabalean beste edozein arbolek baino literatura ugariago sortarazi duelarik. Denborak bere bideak idekiz, ohi-turazko edo usadiozko legeak liburutan biltzen joan zirenean eta aktak altxatzen eta ar-txibuak eta errejistruak ordenatzen hasi zire-nean; gero, hauen ondoren, erakunde jai-berri haren lehendabiziko zelulak, emeki-emeki gure egunetako burokrazia izugarrian bihurtu behar izan zutenean, orduantxe izan zen, hain zuzen, Biltzar-gizon lagundugabe haiek, belaunaldiz-belaunaldi antzaldatuz eta legunduz, Batzar-Etxe apaletara pastzen hasi zirèn garaia, gure egunetan Probintzi-Jaure-gi gaitz (txit haundi) eta ikusgarritara iriste-ko.

- 35 *Baile* edo *bailio* zeritzatenak, Erregeren aurkezleak ziren Lapurt-herrian. Kargu honek teorian bazuen eskubiderik ugari, baina praktikan dirukargu edo sinekura bat besterik ez zen, ohorezkoa soilki, nahiz-eta ongi ordaindua. Beronen izendapenak —erregeren agintezkoa baitzen—, makinabat iskilu-borroka sotarazi zuen kandidato bataren eta bestearen arteko sailetan. Hauetako bat, odoltsuenetakoa, *sabelgorriak* eta *sabeltxuriak* urte luzeetan disputatu zutena izan zen, Urtubiako eta Senpereko jaunak buruzagi zituztelarik.
- 36 Euskalerriko folkloreak eta ekintzategiez hainbeste monografia bikain utzi dizkigun Wentworth Webster Agurgarriak, *Simon de Montforten* estudio batean (1192-1265), azterketa zorrotz bat egiten du, liberearen zibil- eta politikoen gora-beheraz Europan, bere kondaira zehar. Azterketa horretan, irazle landuak jakinarazten du, herriak parlamentuan aurkeztepena edukitzeko eskubidea edo «burgo» ospetsuena, hala nola gizonen eskubideak, «habeas corpus» delakoarekin, euskaldunak beren ohitura-lege babesean mendetan gozatuz gero, sartu omen zituzten Ingalaterrako lege-bilduman. Zedozeratik Egrazio Arantziak, *La casa solar vasca* bere obra dokumentatuan, iratzi ahal izan du, batiere ahoberokeriarik gabe, ondoren datorren hauxe: «Ez da Ingalaterra Europako liberearen politikuen sehaska. 1688-ko iraulketa eta Ganbara izarratua baino lehen eta «Carta Magna» delakoa berbera baino lehen, euskaldunak, beren demokraziaren bitartez, liberearen politiku oso-oso baten jabe ziren». Xahok, Faget de Baurek honetaz egindako ukapen bat antzaldatu zuen.
- 37 Onbidedun, mesededun.
- 38 Jatorrizkoan: fisonomía. Badirudi gaztelera-zko «cara»-tik datorrela hitz hau, hots, karantza = aurpegi-antza.

(*heredad inculta*, traducido literalmente). En 1734, Juan Daguerre, bella figura de sacerdote y de pedagogo, siéndole imposible dedicarse al profesorado en las ciudades a causa de su precaria salud, fundó en su pueblo este Seminario que, andando el tiempo, debía convertirse en un pequeño, pero auténtico, foco de cultura humanista y cristiana.

- 39 Onkailuak. Jatorrizkoan: especias.
- 40 *Haritz-zingira*. Esangura hau, topografikuki ere, zuzena. Nik, itzultzaile bezala, ez dezaket onets esangura hau, ez baitu euskal-toponimiako legerik jarraitzen. Ez da erreza hitz-jatorria somatzen. Konpara dezagun Uztarrotx, Uztapide, Uztegi, Ustara, Ustoa, Ur-tasun eta beste holakoekin eta konparabide honetatik zerbait atera daitekeela uste dut.
- 41 Azkaindarra sortzez, 1810-1866, Urruñan eta Bardozen erretore egona eta «Eskaldunac» poemaren egilea.
- 42 Bai gaztelerazko testoak eta bai frantsezkoak, «loriaz» beharrean, hutsegitez, «lotiaz» dakarte.
- 43 Euskaraz: Garate. Alabaina, gure biografia-tua forma frantsesarekin ezagutua delako mundu zabalean, berehortan uzten dugu ezinbestean. Ondoren zilegi bekigu, Hiribarrerekin, «Eskaldunac» deritzan poeman, «Merkatudun herriak» zatian, Josepe Garatez dioena aldatzea:
- «Garat senadoreaz mundua mintzatzen,
Denbora gaxtoetan zuen distiatzen.
Odola zoanean hibaie Frantzian,
Nahi zuken zuhurki eragin ungian.
Ikusi zen gaizkia bortz urthe nausitzen,
Sobrania guziek ez Garat ukitzen;
Ezbadu herioa jasan on bezala,
Ezin erran gaizkia lagundu duela;
guziek badakite zela onetarik,
Izpirituan ere hautatuetarik.
haren izena ez da Eskal-herrietan
Ahantziren iduriz menderen mendetan».
- «Hibaie» hitzaz honela dio Lhandek: «Cet-te forme aspirée s'emploie surtout dans les sens métaphor: abondance extrême. *Hibaia bada sagarrez*, il y a des pommes en énorme quantité». Gipuzkeraz «hibaika» esango genuke. «Sobrania» edo «soberania», gaztelerazko «soberanía»-tik. Badirudi «agintari» edo «agintaritzea» itzul daitekeela hemen.
- 44 «Garate-k, euskal-joskera zuzenari jarraituz, garaiko atea esan gura du, hots, leku altuko atea edo mendatea, baina ez mendate garaia edo altua. Bestalde, «garate-k» «hórreo»-ren zentzua ditu.
- 45 Antxiko: Erronkarin zerabilten euskal-izena Francisco aditzera emateko, Azkuek dioenez. Xabierreko gaztelua eta Erronkari elkarren hurbilxko daudenez gero, pentsatzekoa da gure Sainduari etxekoek honelatsu deituko ziotela.
- 46 Amabisaba.
- 47 Errege-enborearen.
- 48 Piarres edo Pierres esan ohi dute Lapurdin, gureartean Petri, Peru edo Pello esan ohi den bezala.
- 49 Hots, Mester edo Jaun Pierres-en etxea.
- 50 Irakurlea konturatuko zenez, zuzendu beharrrak sor daitezkeen mugalde periltsuetara txirristatuz goaz poliki-poliki. Periltsua diotsagu, zeren, kaso hauetan zuzentzea, zuzendua izateko arriskuan jartzea baita. Garatarren *curriculum vitae* delakoan, puntu ilun asko dago nolana ere, baitipat etorki-sailean (Orden genealógico). Egia esan, agiri-probaggari ugaritasunik ez da: artxibu erretzeak, paper zaharren suntsitzeak, galditzen diren gutxiskak konsultatzeko eragozpenak, eta batzutan —hauxe kuoriosena—, halako joera bat gertakariak aldatzeko edo nahasteko. Halaxe, Josepek —politikua, alegia—, txit ulergarri den euskaldun gogoak eragina, Uztaritzekoa zela esaten, zuen ategin, eta egitan Baionan jaio zen. Piarres beronen ilobak, kantariak, halatsu jokatu zuen, aitortza berdina egiten baitzuen eta bere jaioterria Boredele izan zen. Beste hainbeste esan liteke bata eta bestearen jaiotza mugaldiz, zeren maiz aski ikusi baititugu aldatuak; ez jakin interesdunen koketeriaz edo buru-irritiz edo irazmutilen eta kopiatzaileen artean hain arrunta zèn zabarkeriagatik. Hauen artean sartu beharrrak lireteke ere epigrafistak, zeren Garatarren mainada-hilobian berberan kontrakuntza nabarmen bat somatu dugu: idi-begiaren eta kopet-erpinaren artean dagoen harlauak (ikus Jose Eizagirrerren hilobi dibujua), jaiotza fetxa bat dauka irarria (Joseperena) eta barruan iraririk dagoenak, hilobi harriko izenburuan alegia, beste bat.
- 51 Jatorrizkoan: espíritu mercantil y de empresa. Merkaltalgo (merkatarigo) = merkataritzea.
- 52 Oraindik kontserbatzen diren aldi hartako udal-agiri bakanagatik, erakarri (deduzitu) ahal izan dugu analfabetismua ez zela Euskalerrian, edo zehatzago Uztaritzen, irazle batzuek uste izan duten hainbatekoa. Agiri horiek, udaletxeko ordenanzen arabera, batzarrera biltzen zirèn auzoko guztien firmak behar zituzten oinean. Ohartu ahal izan gara, firmak kopuru haundi samar batean agertzen direla; batzuk disdiratsu eta uste haundikoak, bestetzuk baldar (moldakaitz) eta zalantzakor-rrak, eta zenbait, xalotasunez aho-eztigarri, hala nola Martin Larresoroko *anaia* onarena, Larrungo ermitauarena, Uztaritzeko inguruetan dagoen Santa Barbara ermitako zaindari bezala amaitu zuena bere penitentzi-bizitza eta *Anaia Martin* firmatzen zuena, lainoki (apalki).
- 53 Uztaritzetik hiru kilometrora ibaian gorantz, Errobi saihesten eta garaitzen duen muino zabal baten gainean datza Larresoro (literal-ki itzulirik *heredad inculta*) deritzan hiri irria-

bartsua. 1734-an, apez eta eskolemaile bezala irudi xarmangarri zaigun Joane d'Age-rrek, irakaskintzari ezin lotuz hiri haundietan bere osasun kaskarragatik, Apezgaitegi hau irazan zuen bere herrian, denborarekin kultura humanista eta giristinoaren argi-emale txipi baina zinezko bihurtuko zena. Fagoaga jaunak «Larresoro»-ri ematen dion itzulpena aintzakotzat harturik, esan dezagun, «campo de pastos» hobeto deritzogula, hots, «larre» = «pasto» eta «soro» = «campo»-tik.

- 54 Hitz hau «Memoria» bezala darabilagu eta «Oroitagiri» «Memorial» bezala; «Oroigarri» berri: recuerdo; orobat, «oroipen», «oroitzapen».
- 55 Ondotxo gudukatu ninduten garai bateko zenbait euskaltzaleek, esaera honen tanke-rako joskera erabiltzeagatik «Amaesi seme Euskalerriko» liburu tituluari. Nire posturaren jatorrasuna defendatuz, aurrena «Jakin» aldi-zkarian eta gero «Etxahunen bertsoak gipuzkeraz» liburuan (9-10 paia, notan), herri-herrikoiak diren mordoska bat esaera horrelako argitaratu nituen. Bitxia da, baina, aldi hartako ene etsairik gehienak, asko edo gutxi, Orixetiarrak ziren eta ni ez nintzen gogoratu, lezio bat emateko, honen «Euskaldunak» poemako «Lectio Epistolae Uitziko» gogoraztea. Bihoa bada horientzat —nahiz eta berandu— erakusgarri zoragarri hau: «Zelatar, Txonkoeneko. Pitxer(r)a Maxkolo, Joanteneko. Mokordo Polit, Buztineko. Alkia bai ta ipurdirik ez, Joandineko. Serbilleta zikin, Aizareneneko. Mauka txar, Garatxoneko. Krisallu-mutur-zikin, Etxeberriko. Ankamei lokaio, purrustari soraio, Loiteteko. Dragon aundia, Txurdaneko. Oskilla tente, Baztarririkako. Artopil zabal, Errekaldeko. Izbeste loiez gaztanbera, Apezeneko. Atorra-lepozikin, Munoko. Gazura berde, Perutxeneko. Eztela-badela, Garazineko. Illargi zabal, Marieneko. Tirrit, Etxetxikiko. Tarrat, Etxeaundiko. Zakurra bai ta ardirik ez, Legarreko. Zatazar, Mikeleneko (abarka zar). Asi ta pirris-purrust Ubillosko. Ezkilla jotzalle burutxuri, Joaneteko. Labea bai ta ogirik ez, Goikoetxeko. Andre gona-gorri, Martipere-neko. Andre gorri eder, Otsanbelako».
- 56 Jaidura, jaiera, goi-dei, barru-dei.
- 57 Eledergintza.
- 58 Jatorrizkoan: *su cuma*. Euskaraz, ordea, esakorrago deritzagu «bere kabia», «bere se-haska» baino.
- 59 Ordoki idor, lehor, igar...
- 60 Lepoko, joralde.